

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.I.№90 1489	Синодальный 1876
38:1	Бѣсть же въ то время, разболѣся езекиа до смѣрти. И прииде къ нему Исѣаи пророкъ сынъ Амосовъ и рече къ нему: сїа глаголетъ Господь: устрой о домъ твоёмъ, умираеши бо ты и не будеши живъ.	Бысть же в то время, разболѣся езекия до смерти. и прииде к нему исаи пророкъ сынъ амосовъ. и рече к нему Се глаголетъ Господь, оустрой о дому своемъ оумираеши бо ты и не будеши живъ.	150 Бысть же въ тѣй годъ, изболе езекиа до смѣрти. и прииде къ нему исаии пророкъ сынъ амосовъ, и рече къ нему. Се глаголетъ Господь, оустрой о дому своемъ. оумираеши же ты, и не живеши.	173 Бысть же въ тѣй год изболе езекиа до смерти, и прииде к нему исаи пророкъ сынъ мосовъ. и рече к нему: Се глаголетъ Господь, устрой о дому своемъ. оумираеши же ты и не живеши.	В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.
38:2	И обратї езекиа лице свое ко стѣнѣ и помолїся ко Гбсподеви глаголя:	и обрати иезекия лице свое къстене, и молися къ Господеви глаголя.	и отврати езекиа лице сове къ стене. и молися к Господеви глаголя.	и отврати езекиа лице свое къ стене. и молися къ Господеви глаголя:	Тогда Езекия отворотился лицом к стене и молился Господу, говоря:
38:3	помянї, Господь, како ходїхъ предъ тобою со їстиною и сѣрдцемъ їстиннымъ, и угбдная предъ тобою сотворїхъ. И плакася езекиа плачемъ великимъ.	Помяни Господи како ходих пред тобою съ истинною, и сѣрдцемъ истиннымъ, и оугбдная пред тобою сътворихъ. и плакася езекия гласомъ великомъ.	Помяни Господи, како ходих пред тобою, съ истинною. сѣрдцемъ истинномъ. и оугбдное пред тобою сътворих. и плакася езекиа плачемъ великом.	174 Помяни мя Господи яко ходих, пред тобою съ истинною. сѣрдць истиннымъ. и оугбдное пред тобою сътворих. и плакася езекиа плачемъ великимъ:	«о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сѣрдцем и делал угбдное в очах Твоих». И заплакал Езекия сильно.
38:4	И бѣсть слбво Господне ко Исѣаи глаголя:	И бысть слово Господне къ исаи глаголя,	И бысть слово Господне къ исаии глаголя.	И бысть слово Господне, къ исаи глаголя,	И было слово Господне к Исаии, и сказано:
38:5	идї и рцї езекиї: тако глаголетъ Господь Ббгъ даvida отца твоего: услышахъ молитву твою и видѣхъ слѣзы твоя, сѣ, прилагаю къ лѣтомъ твоимъ лѣтъ пятнадцать,	иди и рцы къ езекии. Се глаголетъ Господь Богъ даvida отца твоего. оуслышахъ молитву твою, и видѣхъ слезы твоя. се прилагаю къ летомъ твоимъ, лет еї.	иди и рѣцы къ езекии. Се глаголетъ Господь Богъ даvidовъ отца твоего. оуслышах молитву твою, и видѣхъ слезы твоя. се прилагаю къ летом твоимъ, лет еї.	иди. и рци къ езекиа. се глаголетъ Господь Богъ даvida отца твоего. слышах молитву твою. и видѣхъ слезы твоя. се прилагаю къ летомъ твоим летъ пятнадцать,	пойди и скажи Езекии: так говорит Господь, Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим пятнадцать лет,
38:6	и от руки царя Ассирїйска избавлю тѣ и градъ сѣй, и защищю о градѣ сѣмъ:	и от руку царя асврийска избавлю тѣ, и град сей, и защищю и.	и от руку царя асврийска избавлю тѣ, и град съй защищю.	и от роукоу царя асирийска избавлю тѣ. и за град съй защищю:	и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищю город сей.
38:7	сїе же тебѣ знаменїе от Гбспода, яко Ббгъ сотворїтъ глаголѣ сѣй, якоже глаголя:	Сеж тебе знамение от Господа, яко Богъ сътворитъ глаголѣ сей якоже глаголя.	Се же тебе знамение от Господа. яко Богъ сътворитъ глаголѣ съй.	Се же тебе знамение от Господа. яко Богъ сътворитъ глас.	И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек.
38:8	сѣ, азъ возвращю сѣнь степеней, їмиже снїде солнце дѣсять степеней дому отца твоего, возвращю солнце дѣсять степеней, їмиже снїде сѣнь. И възыде солнце дѣсять степеней, їмиже снїде сѣнь.	се аз обращаю сѣнь степеней яже сниде солнце, десять степеней дому отца твоего, и възвращю солнце десять степеней, ихже сниде сѣнь. и възыиде солнце десять степеней, ихже сниде сѣнь.	Се азъ обращаю сѣнь, степень яже съниде солнце десять степень дому отца твоего. и възвращю солнце десять степень. и възыдетъ солнце десять степень яже сниде солнце.	Се азъ обрящю сѣнь. степень яже сниде солнце десять степень. дому отца твоего. и възвращю солнце десять степень. и възыдетъ солнце десять степень. яже сниде солнце:	Вот, я возвращаю назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.
38:9	Молїтва езекиї царя <b>Иудѣйска</b> , егда болѣ и воста от недуга своего.	Молитва езекия царя <b>иоудина</b> , егда заболѣ, и вѣста от недуга своего.	молитва езекиа царя <b>жидовьска</b> . егда заболѣ, и вѣста от недуга своего:	молитва. езекиа царя <b>жидовьска</b> . егда заболѣ. и вѣста от недуга своего.	Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:
38:10	Азъ рекохъ въ высотѣ днїй моїхъ: пойдю во врата адова,	Азъ рекохъ въ высоте дний моїхъ иду въ врата адова,	Азъ рекохъ въ высоте дний своїх. иду въ вратехъ адовехъ,	Азъ рекохъ въ высоте дний моїхъ, идоу въ вратехъ адовых. оставлю	«Я сказал в себе: в преполовение дней моїхъ

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синадальный 1876
	оста́влю лѣта прѡчая.	оставля́ лета прочая.	оставлю́ лета прочая.	лета́ своа:	должен я иди́ти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.
38:11	Рекѡхъ: ктому́ не узрю́ спасенія́ Бѡжія на землі живѣихъ, ктому́ не узрю́ спасенія́ Израїлева на землі, ктому́ не узрю́ челове́ка со живущими:	Рекохъ ксему, не оузрю́ спасения́ Божия на земли живых. к сему́ не оузрю́ человека съживущими	рекох к сему́ не оузрю́ спасения́ Божия на земли. к сему́ не оузрю́ человека съживущими,	рекохъ к сему, не оузрю́ спаса́ Божия на земли: Къ сему́ не оузрю́ человека от ужикъ своихъ:	Я говорил: не увижу́ я Господа, Господа на земле живых; не увижу́ больше человека между живущими в мире;
38:12	оста́х от сродства́ моего́, оста́вихъ прѡчее живота́ моего́, изы́де и оты́де от мене́ аки́ разруша́яй ку́щу поткнѡвый: аки́ платно́ дѡхъ мой во мнѣ́ бысть, тка́телицѡ приближа́ющейсѡ отръзати.	остах от сродства́ моего́, оставих прочее живота́ моего́. Изыиде отиде от мене, яко́ расы́паяй ку́щу потькну́вь. духъ мой въ́ мне бысть, аки́ платно́ делаемо приближа́ющисѡ оурезати.	изы́щезох от ро́жения моего́. оставих прокъ житиа́ своего́. изыде и отиде от мене, яко́ расы́пай ку́щу потькну́вь. Духъ мой въ́мне бысть яко́ поставъ́ тѣчая приближа́ющасѡ оурезати.	Оставихъ прокъ житиа́ своего́: Изыде́й от иде́ от мене́ яко́ расы́паа, и коу́щу потькну́вь: Духъ мой въ́ мне бысть яко́ поставъ́. тѣчаа приближа́ющасѡ оурезат:	жилище мое снимается с места́ и уносится от мене, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.
38:13	Въ́ той дѣнь прѣданъ́ быхъ до зау́тра аки́ льву́, тако́ сокруши́ всѡ́ кости́ моя́: от дне́ бо до но́щи прѣданъ́ быхъ.	в той день предахся до заю́тра аки́ львови. Тако́ кости́ моя съкруши, от дне́ бо доно́щи прѣданъ́ быхъ.	въ́ тѣй дѣнь предахся до заю́тра яко́ львови тако́ кости́ моя съкруши. от дне́ бо до но́щи прѣданъ́ бых.	Въ́ тѣй дѣнь предахся до заю́тра яко́ лвови. тако́ кости́ моа съкруши, от дне́ бо до но́щи прѣданъ́ быхъ:	Я ждал до утра; подобно льву, Он сокрушал все кости мои; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.
38:14	Яко́ ластовица, тако́ возопію́, и яко́ голубъ, тако́ поучѣ́ся: исчезо́сть бо́ очи́ мой, е́же взирати́ на высоту́ небѣ́сную ко́ Гѡсподу, и́же изба́ви ма́ и отъя́ болѣ́знь ду́ши́ моея́:	Яко́ ластовица таожъ́ вѣщѣбечю́, и яко́ голубъ тако́ пооучю́ся. Ищезосте́ бо́ очи́ мои́ яко́ възирати́ на высоту́ небесную́ къ́ Гѡсподу, и́же изба́ви ма, и отвьрже́ болѣ́знь ду́ша́ моя́.	Яко́ ластовица тако́же вѣщѣбѣ́чу, и яко́ голубъ тако́ пооучю́ся. оскудесте́ бо́ очи́ мои, яко́ възирати́ на высоту́ небесную́ къ́ Гѡсподеви́ и́же изба́ви ма. и отвьрже́ болѣ́знь ду́ша́ моя́.	Яко́ ластовица. тако́же вѣщѣбѣ́цю: И́ яко́ голоубъ тако́ пооучю́ся: Оскудесте́ бо́ очи́ мои. яко́ възирати́ на высоту́ небесную́ къ́ Гѡсподеви́: И́же изба́ви ма. и отвьрже́ болѣ́знь ду́ша́ моя́:	Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубъ; уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня.
38:15	и́ той сотвори́ путево́дство во́ всѡ́ лѣта́ моя́.	---	---		Что скажу́ я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горестъ души́ моей.
38:16	Гѡсподи, о́ той бо́ возвѣ́стисѡ тебѣ́, и воздвѣ́глъ е́си́ дѡхание́ моѡ́, и утѣ́шивсѡ о́жихъ.	Гѡсподи отой́ бо́ съвестисѡ тебе. и въздвѣ́глъ еси́ дѡхание́ мое, и оутѣ́шивсѡ о́жихъ.	Гѡсподи отѣ́ бо́ съвестисѡ тебе. и въ́стави́ дѡхание́ мое, и оутѣ́шивсѡ о́жих.	Гѡсподи отѣ́ бо́ съвестисѡ тебе: И́ въ́стави́ дѡхание́ мое и оутѣ́шивсѡ о́жихъ:	Гѡсподи! так живут, и во всем этом жизнь моего́ духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.
38:17	Иза́вилъ бо́ е́си́ ду́шу́ мою́, да́ не поги́бнетъ, и за́верглъ е́си́ за́ ма́ всѡ́ грѣ́хъ мой.	Въ́двиге́ бо́ ду́шу́ мою́, да́ не поги́бнет, и за́верже́ за́ ма́ всѡ́ грѣ́хи.	въ́двиге́ бо́ ду́шу́ мою́, да́ не поги́бнет. И за́врже́ за́ ма́ всѡ́ грѣ́хи.	Въ́двиге́ бо́ ду́шу́ мою́, да́ не поги́бнет: И за́врже́ за́ ма́ всѡ́ грѣ́хи:	Вот, во благо мне была сильная горестъ, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.
38:18	Не похва́лять бо́ тебѣ́, и́же во а́дѣ́, ни уме́ршии́ возбла́гословѡ́тъ тѡ́, и не надѣ́ются, и́же во а́дѣ́, ми́лости	Не похвалять бо́ тебе́ и́же въ́ аде, ни оумръшии́ възбла́гословѡ́тъ тѡ́. И не надеются и́же въ́ аде́ ми́лости	Не похвалять бо́ тебе́ и́же въ́ аде́ и не благословѣ́ствѡ́тъ тебѡ́ оумирающей.151 И не надеются и́же въ́ аде́ ми́лости	Не похвалять бо́ тебе́ и́же въ́ аде́: И не благословѣ́ствѡ́тъ тебѡ́ оумирающей: И на́ надеются и́же въ́ аде́ ми́лости твоея́:	Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	твоея.	твоея.	твоея.		
38:19	Живиі же возблагословяѣтъ тѣ, якоже и азъ: отднесь бо дѣти сотворю, яже возвѣстятъ правду твою,	Живии же благословятъ тя якоже и азъ. от днесъ бо дети сътворю, яже съвестятъ правду твою.	живии же благословятъ тя, якоже и азъ. от днесъ бо дети сътворю яже съвестятъ правду твою,	Живии же благословятъ тя яко же и азъ: от днесъ бо дети створю. яже съвестятъ правдоу твою.	Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.
38:20	Гѣсподи спасенія моего: и не престану благословя тѣ съ пѣснiю всѣ дни животѣ моего прямо дѣмѣ Бѣжiю.	Господи спасения моего, и не почию благословя тѣ съпеснiю всѣ дни живота моего, прямо дому Божию.	Господи спасения моего. и не почию благословестя тѣ съ песнiю. Всѣ дни жития моего прямо дому Божию.	Господи спасения моа: И не почию благословествя тѣ съ песнiю: Въсѣ дни житиа моего. прямо домоу Божиа:	Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем».
38:21	И рече Исѣаіа ко езекиі: возмi от смѣквiй и сотрi, и приложi плѣстырь на язву и здравъ будеши.	И рече isaia кѣ езекии, возми господи молютя от смоквiй, и сътеръ приложи, и цель будеши.	И рече isaia кѣ езекии възми господи молю тѣ от смоквъ и сътрѣвь приложи, и цель будеши.	И рече isaia кѣ езекии. възми господи молютя от سموковъ. и сътрѣвь приложи. и цель будеши.	И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.
38:22	И рече езекиа: сіе знаменіе, яко възiду въ дѣмѣ Бѣжiй.	и рече езекия, сели знамение яко възиду в домѣ Господа Бога.	и рече езекия сели знамение яко възиду въ дом Господа Бога.	и рече езекия сели знамение, яко възиду в домѣ Господа Бога.	А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?
39:1	Въ тѣмѣ время послѣ меродѣхъ Валаданъ сѣинъ Валадановъ, царь Вавилонскiй, писанiя и послы и дары езекиі: слыша бо, яко болѣлъ естъ до смѣрти и востѣ.	В то время посла меродах сынѣ лааданъ, царь вавлоньскѣ книги и послы и дары езекии. Слыша бо яко болелъ естъ до смерти, и вѣста.	Въ то время пусти мародах сынѣ лааданъ царь вавлонескѣ. книги и сълы и дары езекии. слыша бо яко болелъ естъ до смѣрти и вѣсталъ.	Въ то время пусти мародах. сынѣ лааданъ. царь вавлонескѣ. книги и сълы. и дары, езекии. Слыша бо яко болелъ естъ до смерти. и вѣсталъ	В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.
39:2	И обрадовася о нiхъ езекиа радостію великою, и показѣ имъ дѣмѣ ароматовъ и мiра, и стѣкти и ѣмiамѣ, и сребра и злата, и всѣ дѣмѣ сосѣдѣмъ сокровищныхъ, и всѣ елика бѣху во сокровищихъ его: и не оста ничтѣже, егоже не показѣ имъ езекиа въ домѣ своемъ и во всѣй ѣбласти своѣй.	и обрадовася езекия радостію великою. И показа имъ храмъ вонь, и благовония истакти. и фимияма и сребра и злата, и всехъ храмъ и сосѣдъ газскихъ, и все еликоже бешѣ въ сокровищѣ его. и не оста ничтожъ его же не показѣ имъ езекия въ дому своемъ.	и обрадовася езекия радостію великою. И показа имъ храмъ вонь, и благовоняния, и стакти, и темиана, и сребра, и злата, и всехъ храмъ. и съсѣдъ газъскихъ. и все еликоже бешѣ въ имении его. и не оста ничтоже егожъ не показѣ имъ, езекия въ дому своемъ.	и обрадовася езекия радостію 175 великою. И показѣ имъ храмъ вѣнь. и благовония. воня сѣтъ тоя земля и стѣтки, и темиана. и сребра и злата. и всехъ храмъ. и сосѣдъ газъскихъ. и все елико же бешѣ въ имении его. и не оста ничтоже. егоже не показѣ имъ езекия. въ дому своемъ:	И обрадовался посланнымъ Езекия, и показал им домъ сокровищъ своихъ, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницахъ его; ничего не осталось, чего не показѣ имъ Езекия в домѣ своемъ и во всемъ владении своемъ.
39:3	И прiидѣ Исѣаіа прорѣкъ ко езекиі царю и рече кѣ нему: чтѣ глаголютъ сiи мѣжiе, и откѣду прiидѣша кѣ тебѣ? И рече езекиа: от земли далѣкиа прiидѣша ко мнѣ, от Вавилѣна.	И приидѣ isaia прорѣкъ кѣ езекии царю, и рече кѣ нему. чтѣ глаголютъ сии мужи, и откѣду приидѣша кѣ тебе. и рече езекия, от земля издалеча пришли сѣтъ кѣ мнѣ от вавлона.	И приидѣ isaia прорѣкъ кѣ цареви езекии, и речѣ кѣ нему, чтѣ глаголютъ сии мужи. и рече езекия от земля издалеча пришли сѣтъ кѣ мнѣ от вавлона.	И приидѣ isaia прорѣкъ кѣ цареви езекию, и рече кѣ нему, чтѣ глаголютъ сии моужи. и рече езекия. от земля издалеча пришли сѣтъ кѣ мнѣ от вавлона.	И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона.
39:4	И рече Исѣаіа: чтѣ видѣша въ	И рече isaia, чтѣ видѣша въ	и рече isaia чтѣ видѣша в дому	и рече isaia чтѣ видѣша в дому	И сказал Исаия: что видели они

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	дому твоёмъ? И рече езекиа: вся, елика въ дому моёмъ, видѣша, и нѣсть въ дому моёмъ, егоже бы не видѣли, но и яже въ сокровищихъ моихъ.	дому твоёмъ. И рече езекия, все елико въ дому моем видеша. и несть въ дому моемъ егоже не суть видели, но и еже въ ризницахъ моихъ.	твоёмъ. и рече езекиа, все елико въ дому моемъ видеша, и несть в дому моемъ егоже не суть видели. но и еже въ ризницахъ моихъ.	твоёмъ, и рече езекиа. Вся елика в домоу моемъ видеша. и несть въ домоу моемъ. егоже не суть видели. но и еже въ ризницахъ моихъ:	в доме твоёмъ? Езекия сказал: видели всё, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницахъ моихъ, чего я не показал бы им.
39:5	И рече ему Исѣаи: послушай словесе Господа Саваофа:	И рече ему исаиа, послушай словесе Господа саваофа.	и рече ему исаиа, послушай словесе Господа саваофа.	И рече емоу исаиа послушай словеса Господа саваофа:	И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:
39:6	се, днѣ грядутъ, глаголетъ Господь, и возмутъ вся, яже въ дому твоёмъ, и елика собраша отцы твой даже до днѣ сего, въ Вавилонъ прѣйдутъ, и ничесоже оставятъ:	Се дние грядутъ глаголетъ Господь, и възмутъ все еже в дому твоёмъ и еликоже събраша отцы твои и до днешняго дне, въ вавлонъ приидеть, и ничесоже не оставятъ.	Се дние грядутъ глаголетъ Господь; и възмутъ все еже въ дому твоёмъ. и елико же събраша отцы твои до днешняго дне; въ вавлонъ приидеть, и ничесоже не оставятъ.	Се дние грядутъ глаголетъ Господь. и възмутъ все еже в домоу твоёмъ и елико же собраша. отцы твои до днешнеаго дне. Въ вавлонъ приидеть, и ничесоже не оставятъ:	вот, придут дни, и всё, что есть в доме твоёмъ и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.
39:7	рече Господь, яко и от чадъ твоихъ, ихже родилъ еси, поймутъ и сотворятъ каженики въ дому царя Вавилонска.	Рече же Господь. яко и от чадъ твоихъ яже еси родил поймутъ, и сътворятъ каженики въ дому царя вавлонска.	Рече же Богъ, яко и от чадъ твоихъ яже еси родилъ поймутъ; и сътворятъ каженики въ дому царя вавлоньска.	Рече же Богъ. яко и от чадъ твоихъ. яже еси родилъ. поймутъ и сътворятъ каженики въ домоу царя вавлоньска.	И возьмут из сыновей твоихъ, которые произойдут от тебя, которыхъ ты родишь, – и они будут евнухами во дворце царя Вавилонскаго.
39:8	И рече езекиа ко Исѣаи: благо слово Господне, еже глагола: да будетъ нынѣ миръ и правда во дни моя.	И рече езекиа къ исаии, благо слово Господне еже есть глагола, да будетъ оубо миръ и правда въ дни моя.	и рече езекиа къ исаии, благо слово Господне еже есть глагола. да будетъ оубо миръ и правда въ дни моя.	и рече езекиа къ исаи благо слово Господне. Еже есть глагола да будетъ. убо миръ и правда въ дни моя:	И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что, присовокупил он, мир и благосостояние пребудут во дни мои.
40:1	Утѣшайте, утѣшайте люди моя, глаголетъ Бѣгъ:	Оутешайте оутешайте люди моя жерцы глаголетъ Богъ,	Оутешайте утешайте люди моя жерцы глаголетъ Богъ.	Оутешайте оутешайте люди моя жерцы глаголетъ Господь,	Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Богъ ваш;
40:2	священники, глаголите въ сердце Иерусалиму, утѣшайте и, яко наполнися смиреніе его, разръшися грѣхъ его, яко приять от руки Господни сугубы грѣхи своя.	глаголите въ сердце иерусалиму, оутешайте и, яко наполнися смирение его, рассыпая грехъ его, яко приять от руки Господны сугубы грехи своя.	Глаголите въ сердце иерусалиму оутешайте и. яко наполнися съмерение его, рассыпая грехъ его. яко приять от руки Господня сугубъ грехи своя.	глаголите въ сердце иерусалиму утешите и. яко наполнися смирение его. рассыпая грехъ его. яко приять от руки Господня сугубъ грехи своа:	говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои.
40:3	Гласъ вопіющаго въ пустыни: уготовайте путь Господень, правы сотворите стези Бога нашего:	Гласъ вопіющаго въ пустыни, оуготовайте путь Господень, правы сотворите стезя Бога нашего.	Гласъ вопіющаго въ пустыни. оуготовите пути Господня. правы творите стезя Бога нашего.	Гласъ вопіющаго въ поустыни, уготовите пути Господня. правы творите стезя Бога нашего	Гласъ вопіющаго в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;
40:4	всяка дѣбрь наполнися, и всяка гора и холмъ смирится, и будутъ вся стрѣпотная въ право,	Всяка дѣбрь наполнися, и всяка гора и холмъ обнизееетъ. и будетъ все кривое въ право, и	вся дѣбрь наполнится. и вся гора и холмъ обнизееетъ. и будетъ все кривое въ правое, и	вся дѣбрь наполнится. и вся гора и холмъ обнизееетъ. и будетъ все кривое въ право. и <b>остръгавое</b> .	всякий дол да наполнится, и всякая гора и холмъ да понизятся, кривизны

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	и <b>бóстрая</b> въ пути глáдки.	<b>островое</b> въ пути гладки.	<b>остръгавое</b> въ пути гладкы.	въ пути гладкы.	выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;
40:5	И явится сла́ва Господня, и узреть вся́ка плóть спасéние Бóжие, яко Господь глаго́ла.	и явится слава Господня. и оузреть вся́ка плóть спасение Божие, яко Господь глагола.	и явится слава Господня. и оузрять вся́ плóть спась Божий. яко Господь глагола.	и явится слава Господня. и оузреть вся́ плóть, спась Божий яко Господь глагола:	и явится слава Господня, и узрит вся́кая плóть [спасение Божие]; ибо уста Господни изрекли это.
40:6	Глáсь вопи́ющаго: возопи́й. И рекóхъ: чтó возопи́ю? вся́ка плóть сѣно, и вся́ка сла́ва чelовѣ́ча яко цвѣть травнѣ́й:	Глáсь въпи́ющаго възо́пии, и рекохъ что възо́пию. вся́ка плóть сено, и вся́ка слава чelовечá яко цвeть травнѣ́й.	Глáсь въпи́ющаго възо́пи, и рекох, что възо́пию. вся́ плóть сено; и вся́ слава чelовечá яко цвeть травнѣ́й.	Глáсь въпи́ющаго възо́пию. и рекох что възо́пию. вся́ плóть сено. и вся́ слава чelовечá. аки цвeть травнѣ́й.	Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Вся́кая плóть – трава, и вся красота ee – как цвeт полевой.
40:7	изше трава́, и цвѣть отпадѣ́,	посше трава, цвeть отпаде́,	посше трава и цвeть отпаде́,	посшет трава, и цвeть отпаде́.	Засыхает трава, увядает цвeт, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава.
40:8	глаго́ль же Бóга нáшего пребывáетъ во вѣ́ки.	а глаголь Бога нашего пребудетъ вѣ́ки.	а глаголь Бога нашего пребудетъ вѣ́ки.	а глаголь Бога нашего пребудетъ в вѣ́к:	Трава засыхает, цвeт увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.
40:9	На гóру высо́ку възѣ́ди, бlагoвѣ́ствуй Сіóну, възвы́си крѣ́постию глáсь тво́й, бlагoвѣ́ствуй Иерусáлимъ: възвы́сите, не бойте́ся. Рцы градóмъ Иў́динымъ:	На гору высо́ку възѣ́ди бlагoвeствуй сиону, възвы́шай крeпостию глáсь свой. Бlагoвeствуй иерусалиму, и възвы́сите не бойте́ся. рцы градомъ иоудиномъ.	На гору высо́ку възѣ́ди бlагoвeстуй сиону. възвы́ши крeпостию глáсь свой, бlагoвeстуй ииерусалиму възвы́шите не бойте́ся. Рцы́те градóмъ июдиномъ,	На гороу высо́ку възѣ́ди бlагoвeстоуй сиону. възвы́ши крeпостию глáсь свой, бlагoвeстуй иерусалиму. възвы́шите не бойте́ся: Рцы́те градóмъ иудиномъ.	Взойди на высо́кую гору, бlагoвeствующий Сион! възвы́сь с силою гoлос твой, бlагoвeствующий Иерусалим! възвы́сь, не бойся; скажи городамъ Иудинымъ: вот Бог ваш!
40:10	сé, Бóгъ вашъ, сé, Господь, Господь со крѣ́постию идеть, и мѣ́шца егó со влáстию: сé, мзда́ егó съ нимъ, и дѣ́ло егó предъ нимъ:	се Богъ вашъ, се Господь крeпостию идет, и мѣ́шца eго съвла́стию. се мзда́ eго снимъ, и дело eго предъ нимъ.	се Богъ вашъ, се Господь с крeпостию идеть, и мѣ́шца eго съ вла́стию. Се мзда́ eго съ нимъ. и дело прямо eму.	се Богъ вашъ, се Господь съ крeпостию идеть и мѣ́шца eго съ вла́стию. Се мзда́ eго съ нимъ, и дело прямо eму	Вот, Господь Бог грядет с силою, и мѣ́шца Eго со вла́стью. Вот, награда Eго с Ним и воздаяние Eго предъ лицемъ Eго.
40:11	áки пáстырь упасе́тъ пáству сво́ю, и мѣ́шцею сво́ею собере́тъ агнцы, и иму́щия во утрóбѣ утѣ́шить.	аки пастухъ оупасетъ паству свою, и мѣ́шцею своeю съберетъ агнца, и имущá въ оутробе оутешить.	яко пастух оупасетъ паству свою; и мѣ́шцею своeю съберет агнця. имущá въ оутробе оутешить.	яко пастух оупасетъ паству свою. и мѣ́шцею своeю съберетъ агнця, имущá въ оутробе оутешить:	Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.
40:12	Ктó измѣ́ри гóрстию во́ду и небо пяди́ю и всю́ зéмлю гóрстию? ктó постави́ горы въ мѣ́рилѣ́ и хóлмы въ вѣ́сѣ́?	Кто измери горстию воду, и небо пяди́ю, и всю́ зéмлю гoрстию. кто постави горы въ мeру, и холми аки въ я́рме.	Кто измери рукою воду, и небо пяди́ю, и всю́ зéмлю гръстию. кто постави горы въ мeру, и холмы яко въ я́рме.	Кто измери роукою водоу. и небо пяди́ю. и вся́ зéмлю горстию. кто постави горы въ мeроу. и хлѣ́ми аки въ я́рме:	Кто исчерпал воды горстью своeю и пядью измерил небеса, и вместил в мeру прахъ зéмли, и взвесил на весахъ горы и на чашахъ весовыхъ холмы?
40:13	ктó уразуме́т ѹ́мъ Господень, и ктó совѣ́тникъ е́му бы́сть, иже научáетъ егó?	Кто разуме оумъ Господень, или кто eму советникъ бы́сть, иже поучáетъ	Кто разуме оумъ Господень; или кто eму съветникъ бы́сть, иже поощáетъ и.	Кто разуме оумъ Господень. или кто eму съветникъ бы́сть 176 иже поощáетъ и.	Кто уразумел дух Господа, и был советникомъ у Него и учил Eго?
40:14	или́ съ кѣ́мъ совѣ́това, и настáви и́? или́ ктó показá е́му сѹ́дъ? или́ пѹ́ть разумѣ́нiя ктó показá	и или́ кѣ́ кому́ совещá, и поучи́ и. Кто ли оуказа eму сѹ́дъ, или пѹ́ть смышления оуказа eму.	или́ кѣ́ кому́ съвещá и пустий. кто ли оуказа eму сѹ́д или пѹ́ть смышления показá eму. или́ кто	или́ к кому́ съвещá, и пусти, кто ли оуказа eму сѹ́д. или́ пѹ́т смышления показá eму. или́ кто	С кемъ советуется Он, и кто вразумляет Eго и наставляет Eго на пѹ́ть правды, и учит Eго

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	ему? или кто прежде даде ему, и воздастся ему?	или кто преже дать ему, дая воздасть ему.	прежде дать ему да ся отдасть ему.	прежде дать ему. дая отдасть ему:	знанию, и указывает Ему путь мудрости?
40:15	Аще вси языцы, аки капля от кади, и яко претяжение вѣса вмѣнишася, и аки плюновение вмѣнятся?	Се вся страны яко капля от кади, и яко претяжение превесень наменишася ему.	Се вся страны яко капля искапи. и яко претяжение превесень наменишася ему,	Се вся страны яко капля искади. пакы претяжение превесень наменишася ему.	Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошинку поднимает Он.
40:16	Дубрава же Ливанова не доволна на сожжение, и вся четвероногая не доволна на всеожжение.	а дубрава непостижна насыщение. и все четвероножное непостижно навсе съжжение.	а дубрава непостижна нажежение. и все четвероножное непостижно на все съжежение.	а доубрава непостижна нажеждение. и все четвероножно непостижно, на все съжежение.	И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем – для всеожжения.
40:17	И вси языцы яко ничтоже суть, и въ ничтоже вмѣнишася.	и вся страны яко нивъчтоже суть, и въ ничтоже въменишася.	и вся страны яко ничтож суть. и на ничтожеса наменишя:	и вся страны яко ничтоже соут. и на ничтоже ся наменишя.	Все народы пред Ним как ничто, – менее ничтожества и пустоты считаются у Него.
40:18	Кому уподобисте Господа, и коему подобию уподобисте его?	Кому оуподобисте Господа, и коему подобию оуподобисте его.	Кому сподобисте Господа. или коимъ сподоблиимъ сподобисте и.	Кому сподобисте Господа. или коимъ сподоблиимъ сподобисте и.	Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?
40:19	Еда образъ сотвори древодѣлатель, или златарь слиавъ злато позлати его, или подобиемъ сотвори его?	еда бо образъ сътвори древо дея, или златарь слиавъ злато позлати и, или подобиемъ сътвори его.	еда образъ сътвори древо дея. или златарь сълиавъ злато 152 позлати и. сподобление сътвори и.	еда образъ сътвори древодель. или златарь съ ливъ злато позлати и. сподобление сътвори и.	Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.
40:20	Древо бо негниющее избирает древодѣлатель и мудръ ищетъ, како поставитъ образъ его, и да не поколеблется.	древо бо негниющее избирает древоделя, или мудръ испытуетъ како поставитъ образъ его, дая непоколеблет.	древо бо непрахнеюще избирает древоделя, и мудре помышляетъ како поставитъ образъ его дая непоколиблетъ.	древо бо непрахнеуще избирает древоделя и моудре помышлеетъ, како поставитъ образъ его дая непоколеблет.	А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола, который стоял бы твердо.
40:21	Не разумѣте ли, не слышасте ли, не възвѣстиса ли вамъ исперва? не разумѣте ли основанія землі?	неразуместе ли, не слышасте ли, не възвестиса вамъ исперва, не разуместе ли основания земли.	неразуместе ни оуслышите, несъвестиса испрва вамъ. неразуместе основания земленааго.	неразумейте, неоуслышите. несъвестиса испрва вамъ. неразуместе основания земленааго:	Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве вы не уразумели из оснований земли?
40:22	Содержай кругъ земли, и живущи на ней аки пружи: поставивый небо яко камару и простеръ е, яко скінію обитати:	Съдръжай кругъ земли, и живуща на ней аки пруги. пропный небо яко комарю и простеръ е яко покровъ вселятся.	Съдръжай объходи землены и живуща на ней яко пругы поставивъ. яко крыкыку небо и протягнувъ и яко покровъ. въселятся.	Съдръжай обход землений, и ижвущая на ней, яко пругы. поставивъ яко крикигу небо. и протягнувы яко покровъ въселятся:	Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как саранча пред Ним; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья.
40:23	даы князи аки ничтоже владѣти, и зѣмлю аки ничтоже сотвори.	давы князя ни во чтоже владети и землю аки ни чтоже сътвори.	Дая князя ни начтож съвласти. и землю яко ничтоже сътвори.	Дая князя, ниначьсоже съвласти. и землю яко ничтоже сътвори.	Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судей земли.



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
40:24	Не насадятъ бо, ниже насъють, и не вкоренитса въ земли кореніе ихъ: дхнѹ на нихъ вѣтръ, и исхѡша, и буря аки стѣбліе възметъ ихъ.	не насеютъ бо, ни насадятъ, и не въкоренитса въ земли корение их. дѣхну на нихъ ветръ и посхоша, и буря аки плены прииметь ихъ.	не насеютъ бо ни насадятъ. и не въкоренитса въ земли корение их. подыха на ня и посохнуша. и буря якова и възметъ я.	ненасеютъ бо нинасадятъ. и не вкоренитса въ земли корение их. подыха на ня и посѣхноуша. и буря аки веяя възметъ я:	Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их, и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как соломѹ.
40:25	Нынѣ ѹбо кому мя уподѡбите, и вознесѹся? рече святѹй.	Ныне оубо кому мя оуподобите, и възнесѹся рече святѹй.	Ныне оубо кому мя сподобите. дася възнесѹ рече святѹй.	Ныне оубо комоу мя сподобите, дася възнесѹ. рече святѹй,	Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святѹй.
40:26	Воззрите на высотѹ очима вашима и видите, кто сотвори сѹя всѹ: носѹй по числѹ ѹтварь своѹ, и всѹ по имени прозовѣтъ от многія славы и въ державѣ крѣпости своѹ: ничтѡже утайся от тебѣ.	возрите на высоту очима вашима, и видите кто сотвори сѹя всѹ. Носѹй по числу тварь своѹ, и всѹ по имени призоветъ. от многія славы и въ дрѣжавѣ крепости его, ничтоже оутаися от тебѣ.	възрите на высоту очима вашима, и видите кто сказа все се вамъ. Износѹ и по числу тварь своѹ, всѹ по имени въззоветъ. от многія славы, и дрѣжавоѹ крепости. ничтож неоутаися тебѣ.	възрите на высоту очима вашима. и ведете кто сказа все се вамъ: Износѹй по чистѹ тварь своѹ. всѹ по имени въззоветъ от многія славы. и дрѣжавоѹ крепости, ничтоже не оутаися тебѣ.	Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силѹ у Него ничто не выбывает.
40:27	Едѹ бо речеши, Иакове, и чтѡ глаголалъ еси, Израилѹ: утайся пѹтъ мой от Бога, и Богъ мой сѹдь отъѹ, и отступѹ?	Почто рече иакове, и что глагола израилѹ, оутаися пѹтъ мой от Бога, и Богъ мой отврѣгль естъ сѹдь и отступил.	почто рече иаковъ, и что глагола израилѹ, оутаися пѹтъ мой от Бога. и Богъ мой отврѣгль естъ сѹдь и отступилъ.	почто рече иаковъ. и что глагола израилѹ. оутаися поут мой от Бога. и Богъ мой отврѣгль естъ сѹдь. и отступилъ	Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: «пѹтъ мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего»?
40:28	И нынѣ не уразѹмѣлъ ли еси? ни ли слышалъ еси? Богъ вѣчный, Богъ устроивый концы земли, не възалчетъ, ниже утрудитса, ниже естъ изобрѣтеніе премѹдрости его,	ныне же неразумѣ, аще бы не слышалъ еси. Богъ вечный, Господь оустроивый конца земли. не възалчетъ ниже оутрудитса, ниже естъ изобретения премѹдрости его.	и ныне неразумѣ аще би не слышалъ. Богъ вечный, и Богъ сотвори конца земленя. не възалчетъ, ни трудитса, ни естъ обрести смысла его.	и ныне не разуме, аще би не слышалъ: Богъ вечный, и Богъ сотвори конца земленя. не възалчетъ ни трудитса. ни естъ обрести смысла его.	Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.
40:29	даяй алчущимъ крѣпость и неболѣзненнымъ печаль.	даяй алчущимъ крепость, и неболѣзнымъ скорбь.	даяй алчущимъ крепость, и болящимъ печаль.	даяй алчущимъ крепость. и не болящимъ печал.	Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.
40:30	Взалчутъ бо юнѣйшии, и утрудѹтся юноты, и избранни не крѣпцы бѹдутъ:	възалчутъ бо отроцы, и оутрудѹтся юноты, и избраннии некрепцы будут	възалчутъ бо отроцы, и трудѹтся юноша и избраннии бескрепости будутъ:	възалчутъ бо отроцы, и троудѹтся юнаша, и избраннии безъ крепости будоуть:	Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,
40:31	терпящи же Господа измѣнятъ крѣпость, окрылатѹють аки орли, потекутъ и не утрудѹтся, пойдутъ и не възалчутъ.	терпящеи Господа изменят крепость. окрылатеютъ яко орли текутъ и не оутрудѹтся.	А трѣпящеи Богу изменят крепость. окрылатеютъ яко орли. текутъ и нетрудѹтся.	А терпящеи Богу изменят крепость. окрылатеютъ яко орли. текоуть и не трудѹтся:	а надеющиеся на Господа обновѹтся в силѹ: поднимут крылья, как орлы, потекутъ – и не устанут, пойдут – и не утомѹтся.
41:1	Обновлѹйтесь ко мнѣ, ѡстрови, князи бо измѣнятъ крѣпость: да приблизѹтся и да глаголютъ вкупѣ, тогда сѹдь да възвѣщѹють.	Поновитса къ мнѣ острови, князи бо изменят область, дася приближать и да глаголют вкупѣ, тогда сѹдь дасовѣстѹють.	Поновитса къ мнѣ острови. князи бо изменят область. дася приближать и да глаголят въкупѣ. тогда сѹдь дасѣвѣстѹють.	(гл ма~ - сѹ.)Поновитса к нему (колѣне – сѹ) острови и князи бо изменят область. дася приближать и да глаголютъ вкоупѣ. тогда сѹдь да сѣвѣстѹють:	Умолкните предо Мноѹ, острова, и народы да обновѹтъ свои силы; пусть они приблизѹтся и скажут: «станем вместе на сѹдь».

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
41:2	Ктѡ възстáви от востѡкъ прáвду, призвá ю къ ногáмъ своїмъ, и пѡйдесть? дáсть предъ язýки, и царí ужасítъ: и повѣржетъ на зѣмлю мечы́ ихъ, и áки стѣблiе отвѣржени лúцы́ ихъ,	Кто въстави от вѣстокъ правду. призыва я запятъ ногу его, и поидеть. станетьже пред странами, и царя оужасить. и повержетъ на земли меча ихъ, и аки плевы́ отвержены лúцы́ ихъ,	Кто въстави от востокъ правду призва ю. запятъ ногу его и поидеть. Станеть же пред странами и царя оужасить. и повръжеть на земли меча их. и яко веие́ отвержено́ рожайця́ их.	К то въстави от востокъ правдоу. призва ю запятъ ногу его. и поидеть станеть же пред странами, царя оужасить, и повръжеть на земли меча их. 177 и аки веие́. отвержено́ рожайця́ их,	Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.
41:3	и проженѣтъ я́, и прѡйдесть съ мiромъ пýтъ нѡгъ егѡ.	и проженеть я, и поидет с миромъ. путь ногу его	и проженеть я и поидеть съ миромъ. путь ногу его	и проженеть я. и поидемъ с миромъ. пут ногу его	Он гонит их, идет спокойно дорогою, по которой никогда не ходил ногами своими.
41:4	Ктѡ содѣла и сотвори́ сiя? призвá ю призывáяй ю от начáла родѡвъ. Áзь Бѡгъ пѣрвый, и въ грядúщая áзь ѣсмъ.	кто съдела, и сътвори се призывая, призываяй от рождении исперва. азъ Богъ первый, и въ приходящее азъ есмь.	кто съдела и сътвори. се призва ю призываяй ю от рождении испрѣва исъхоша. и буря яко хврастие възметъ я. Ныне оубо кому мя сподобисте дася възнесу рече святой. възрите на высоту очима вашима и видите, оуказа кто все се. И възносяй по числу красу его. вся по имени въззоветь от многы славы. и дрѣжаниимъ крепости. ничтоже оутаися тебе. почто глагола иаковъ. И что рече израилю съкрыся путь мой от Бога. и Богъ мой оттять суд и отступи. и ныне неразуме аще бы неслышалъ. Азь Богъ пръвый, и въ приходящее азъ есмъ.	кто съдела и сътвори. и се призываю. призываяй ю от рождении испрѣва, исхоша. и буря аки хврастие възметъ я: Ныне оубо кому мя сподосите. дася възнесу рече святой. Възрите на высоту очима вашима. и видите кто указа все се: И възносяй почислу красоу его. вся по имени въззоветь. от многы славы, и дрѣжании имъ крепости, (ничтоже утаися тебе – сх.) почто глагола иаковъ. И что рече израилю, съкрыся путь мой от Бога. и Богъ мой оттять суд. и отступи, и ныне разуме аще бы не слышалъ: Азь Богъ пръвый, и въ приходящее азъ есмъ	Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я – Господь первый, и в последних – Я Тот же.
41:5	Видѣша язýцы и убоя́шася, концы́ земнiи приближи́шася и приидѡша вкупѣ.	видеша языцы, и оубояшася концы земнии, приближишася и приидоша вкупе.	видеша страны, и оубояшася концы землении приближишася и приидоша въкупъ,	видеша страны, и оубояшася концы земляныя. приближишася и придоша вкупе.	Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;
41:6	Судяй кiйждо б́лижнему, и б́рату помощi, и речѣтъ:	судяй кождо ближдему помощи брату, и речеть.	судя кождо по другу, и помощи брату. и речеть	судя и кождо по другоу. и помощи брату, и речеть	каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: «крепись!»
41:7	превозмѡже́ мýжь древодѣлатель, и ковáчь бiяй млáтомъ, вкупѣ проковáяй: овогдá ўбо речѣтъ: спаянiе добрѡ ѣсть, утвердiша я́ гвоздъми́, положáтъ я́, и не	оукрепи́ мужъ древо деля, и ковач бия млатомъ, вкупе проковая. обближе речеть споение добро есть. оутвердиша е въ гвоздехъ, и положать е и не подвигнется.	оукрепи мужъ древо деля. и кърчикъ въ. иклады вомъ въкупъ и проковая. оволиже речеть съпоение доброе есть, оутврѣдиша е, въ гвоздиих положить е и не подвигнется.	оукрепи́ моужь древоделя и крѣчиковѣи клادي вомъ въкоупъ, и прокаваа. оволиже рече, съ поение добро есть, оутвердиша е въ гвозди их положать е. и не подвигнется:	Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: «хороша»; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	подвѣднутся.				
41:8	Ты же, Израїлю, рабе мой, Иакове, егоже избрѣхъ, сѣмя Авраамле, егоже возлюбѣхъ,	Ты же израилю рабе мой иакове, егоже избрѣхъ, племя авраамле егоже възлюбихъ.	Ты же израилю рабе мой иакове егож избрѣхъ. племя авраамле егоже възлюбихъ.	Ты же израилю, рабе мой иакове. егоже избрѣхъ племя авраамле. егоже възлюбихъ.	А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, –
41:9	егоже пояхъ от конецъ земли, и от стражбъ ея призвахъ тя, и рекохъ ти: рабъ мой еси, избрѣхъ тя, и не оставихъ тебе:	егоже подяхъ от конецъ земныхъ, и от стражбы ея призвахъ тя, и рекохъ ти. рабъ мой еси и избрѣхъ тя, и не оставихъ тебе.	егоже подяхъ от конецъ земныхъ и от стражбъ ея призвахъ тя. и рекохъ ти рабе мой еси. избрѣхъ тя, и не оставихъ тебе;	Егоже подяхъ от конецъ земныхъ. и от стражебъ ея призвахъ тя. и рекохъ ти рабе мой еси, избрѣхъ тя. и неотставихъ тебе.	ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: «ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя»:
41:10	не бойся, съ тобою бо есмь, не прельщѣю: азъ бо есмь Богъ твой, укрѣпивый тя, и помогохъ ти, и утвердихъ тя десницею моею праведною:	не бойся, с тобою бо есмь. непрелщайся, азъ бо есмь Богъ твой. оукрепивый тя, и помогохъ ти, и оутвердихъ тя десницею своею праведною.	не бойся с тобою бо есмь непрельщайся. азъ бо есмь Богъ твой, оукрепивый тя и помогохъ тебе. и оутврѣдихъ тя десницею своею правдивою.	не бойся с тобою с тобою бо есмь, непрельщайся, азъ бо есмь Богъ твой, оукрепивый тя, и помогохъ тебе, и оутвердихъ тя десницею своею правдивою:	не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.
41:11	сѣ, постыдѣются и посрамѣются всѣ сопротивляющіи себѣ, будутъ бо яко не сущіи, и погѣбнуть всѣ соперницы твой:	Се постыдѣются и посрамѣются вси супротивящеися тебе. будутъ бо яко несущи, и погѣбнуть вси суперницы твои.	Се срамятся и отвратятся вси супротивящеися тебе. будутъ бо яко не бывшеи. и погѣбнуть вси супръницы твои.	Се срамяться, и отвратятся вси съпротивящеися тебе. боудоуть бо аки не бывшеи. и погѣбноуть вси суперницы твои.	Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будутъ как ничто и погѣбнутъ препирающіи с тобою.
41:12	възыщѣши ихъ, и не обрѣщѣши чловѣковъ, иже поругѣются тебѣ: будутъ бо аки не бывшіи и не будутъ ратующіи тебѣ.	възыщѣши ихъ, и не обрѣщѣши. чловеки иже поругѣются тебе, будутъ бо аки небывшеи, и не будутъ ратящеися с тобою.	възыщѣши ихъ и не обрѣщѣши чловекъ, иже поругѣются тебе. будутъ бо яко не бывшеи, ратящеися с тобою.	възыщѣши ихъ, и не обрѣщѣши чловекъ. иже пороугѣются тебе. боудоуть бо яко не бывшеи, ратящеися с тобою:	Будешь искать ихъ, и не найдешь ихъ, враждующихъ противъ тебя; борющіи с тобою будутъ как ничто, совершенно ничто;
41:13	Яко азъ Богъ твой держай десницу твою, глаголай тебѣ:	Яко азъ Богъ твой держай ты за десницу твою, глаголай тебе.	Яко азъ Богъ твой, дрѣжай ты за десницу твою. глаголай тебе,	Яко азъ Богъ твой, дрѣжай ты за десницу твою. глаголай тебе,	ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: «не бойся, Я помогаю тебе».
41:14	не бойся, Иакове, малый Израїлю, азъ помогохъ ти, глаголетъ Богъ твой, избавляяй ты святѣй Израїлевъ:	не бойся иакове малый израилю, азъ помогохъ ти глаголетъ Господь, избавляяй ты святѣй израилевъ.	не бойся иакове малый израилю, азъ помогохъ тебе. глаголетъ избавляяй ты израилю.	небойся иакове малый израилю, азъ помогохъ тебе. глаголетъ избавляяй ты израилю:	Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, – Я помогаю тебе, говоритъ Господь и Искупитель твой, Святѣй Израилевъ.
41:15	сѣ, сотворихъ ты аки колѣса колесничная новая, стирающая аки пилѣ, и сотрѣши горы, и истончиши холмы, и аки прахъ положиши,	Се сътворихъ ты аки колеса колная нова, верхуца пилнымъ образомъ. и извержѣши горы, и обтончиши холмы. и аки прахъ положиши	Се сътворихъ ты яко колеса колная нова врѣхуца пилнымъ образомъ. и изврѣжѣши горы, и обтънчиши холмы. и яко прахъ положиши,	Се сътворихъ ты яко колеса колная нова. верхуца пилнымъ образомъ. низвержѣши горы. и обтънчиши хлъмы. и акы прахъ положиши.	Вот, Я сделалъ тебя острымъ молотиломъ, новымъ, зубчатымъ; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.
41:16	и извѣеши, и вѣтръ возметъ я, и буря развѣетъ я: ты же возвеселишися во святѣхъ Израїлевыхъ.	и извееши, и ветръ возметъ я, и буря развеетъ я. ты же възвеселишися въ святѣхъ израилю,	и извееши. и ветръ возметъ я, и добре развеетъ я. Ты же оубо възвеселишися въ святѣхъ израилю.	и извееши, и ветръ възметъ я, и добре развеетъ я: Ты же възвеселишися въ святѣхъ израилю.	Ты будешь веять ихъ, и ветеръ разнесетъ ихъ, и вихрь развеетъ ихъ; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святѣмъ Израилевымъ.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
41:17	И възрѣдуются убѣзѣи и неимѣщїи: поищутъ бо воды, и не бѣдетъ, языкъ ихъ от жажди ѣзше. Азъ Господь Богъ, азъ услышу ихъ, Богъ Израилевъ, и не оставлю ихъ,	и възрадуются оубозии, и неимущей поищутъ бо воды, и не будетъ, языкъ ихъ от жажди исхнулъ естъ. азъ Господь Богъ, послушаю оубогихъ израилевъ, и не оставлю ихъ.	и възрадуются оубозии и неимущей. поищутъ бо воды. и не будетъ языка ихъ. от жажда бо иссохнулъ естъ. Азъ Господь Богъ, послушаю оубогыхъ израилевъ и не оставлю ихъ.	и възрадуются оубозии. и неимущей поищутъ бо воды, и не будетъ языка ихъ, от жажда бо и съсохнуулъ естъ: Азъ Господь Богъ, послушаю оубогыхъ израилевъ. и не оставлю ихъ,	Бедные и нищие ищут воды, и нет ее; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.
41:18	но отвѣрзу на горѣхъ рѣки и среди поля источники, сотворю пустыню въ лѣги воднїя и жаждущую зѣмлю въ водотѣчы,	но отверзу на рогахъ реки, и среди поля источники. и сътворю пустыню въ луги, и жаждущую землю въ водотечахъ.	но отвѣрзу на горахъ неки, и сред поля источники. и сътворю пустыню в лугы, и жаждущую землю въ водотечахъ.	но отвѣрзу на горахъ реки, и среди 178 поля источники. и сътворю пустыню въ лугы. и жаждую землю въ водотечахъ.	Открою на горахъ реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю – источниками воды;
41:19	положѣ въ безводную зѣмлю кѣдръ и смѣрчїе, и мирсїну и кипарїсъ и тополѣ:	положу въ безводней земли смречие, и зеленичие, и миръ ту и кппарисъ, и тополь.	положу въ безводней земли древо ягодичное, и зеленичие, и мвръту, и кппарис, и тополь.	положу въ безводней земли. смречие и зеленичие. древо ягодичие имый муртоу. и кппарисъ. и тополь.	посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,
41:20	да ѣзрѣтъ и уразумѣють, и помѣслятъ и увѣдѣтъ вкупѣ, яко рука Господня сотвори сїя всѣ, и святїи Израилевъ показѣ.	да оузрѣтъ и разумеють, и помыслятъ, и приступѣтъ въкупѣ. яко рука Господня сътвори се все, и святїи израилевъ оуказалъ естъ.	да оузрѣтъ и разумеють. и помыслятъ. и приступѣтъ въкупѣ, яко рука Господня сътвори се все. и святїи израилевъ оуказалъ естъ.	да оузрѣтъ и разумеють. и помыслятъ. и приступѣтъ въкупѣ. яко роука Господня сътвори се все. и святїи израилевъ оуказалъ естъ.	чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святїи Израилев сотворил сие.
41:21	Приближаѣтся сѣдъ вашъ, глаголетъ Господь Богъ: приближишася совѣти ваши, глаголетъ Царь Иаковль.	приближается судъ вашъ глаголетъ Господь Богъ. приближишася совести ваши глаголетъ царь иаковль.	приближишася судъ вашъ глаголетъ Господь Богъ. приближишася съвети ваши глаголетъ царь иаковль.	приближается судъ вашъ, глаголетъ Господь Богъ. приближишася съвети ваши. глаголетъ царь иаковль	Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.
41:22	Да приближатся и възвѣстѣтъ вамъ, ѣже сбѣдутся, или ѣже прѣжде быша, рцїте: и приставимъ ѣмъ и уразумѣемъ, что послѣдняя и бѣдущая: рцїте намъ,	дася приближать и съвестѣтъ вамъ, емуже естъ събытисѣ. аще первое кое естъ рцете, да приставлю оум, и разумеемъ что последнее, что ли приходѣющее рцете намъ,	дася приближать и съвестѣтъ вамъ емуже естъ събытисѣ. аще прѣвое кое естъ. рцйте да приставлю оумъ; и разумеемъ что последнее, чтоли приходѣющее. рцете намъ,	дася приближать и съвестѣтъ вамъ. емуже естъ събытисѣ. аще первое кое естъ рцете. да приставлю оумъ. и разумеемъ что последнее. что ли приходѣе рцете намъ.	Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестят что-либо прежде, нежели оно произошло, и мы вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.
41:23	возвѣстїте намъ грядѣщая на послѣдокъ, и увѣмы, яко бѣзи естѣ: благо сотворїте и зло сотворїте, и почудїмся и ѣзримъ вкупѣ.	и съвестите намъ грядѣщее послѣде и оувемъ яко бѣзи есте. благо сътворите и зазлите, и почюдимся и оузримъ въкупѣ.	и съвестите намъ грядѣщее послѣде, и оувемъ яко бѣзи есте. благо сътворите изазлите. и почюдимся и оузримъ въкупѣ	и съвестите намъ грядѣщее послѣде. и оувемъ яко бѣзи есте. благосътворите, и зазлите. и почюдимся, и оузримъ вкупѣ.	Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.
41:24	Яко откѣду естѣ вѣи, и откѣду дѣло ваше? от землї мѣрзость избрѣаша васъ.	яко откѣду есте вы, и откѣду дело ваше, от землѣ гнушение избравый вы.	яко откѣду есте вы, и откѣду дело ваше. от землѣ гнушение избравша вы.	яко откѣду есте вы. и откѣду дело ваше, от землѣ гнушение избравша вы.	Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.
41:25	Азъ же възстѣвихъ, ѣже от сѣвера и ѣже от востокъ	азъ же съставихъ ѣже от севера, и ѣже от востокъ солнечныхъ	азъ же съставихъ ѣже от севера, и ѣже от востокъ солнечныхъ.	азъ же съставихъ. ѣже от севера. и ѣже от вѣстокъ солнечныхъ	Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	сѡлнечныхъ, прозовѹтся именемъ моимъ: да придуть кнѣзи, и яко брѣніе скудѣльника и яко скудѣльникъ топчущъ брѣніе, тако попрѣни будете.	призовутся имени моему. да приходятъ князи яко блато, и яко горньчарь первый глину, такожеся поперете.	призовутся имени моему. да приходятъ князи. и яко глина грѣнчарьска. и яко грѣнчаръ перы глину такожеся поперете.	призовутся имени моему. да приходятъ князи. и яко глина горѣнчарьска. и аки горѣнчаръ перы глину. такося поперете.	будетъ призывать имя Мое и попирать владык, какъ грязь, и топтать, какъ горшечникъ глину.
41:26	Кто бо възвѣститъ, яже исперва, да увѣмы, яже напередѣ, и речемъ, яко истинна сѹтъ? нѣсть предглаголющаго, ни слышащаго словесъ вашихъ.	кто бо възвестить еже исперва да оувемы, яже исперва и речемъ, яко истинна есть.и нестъ проповедающаго, ни слышаща словесъ нашихъ.	Кто бо съвестить еже испрѣва. да оувемы и прѣвая и речемъ яко истина есть. несть проповедающаго, ни слышаща словесъ нашихъ.	кто бо съвестить еже исперва. да оувемъ прѣвая и речемъ яко истина есть. несть проповедающаго. ни слышаща словесъ нашихъ.	Кто возвестилъ объ этомъ изначала, чтобы намъ знать, и задолго предъ темъ, чтобы намъ можно было сказать: «правда»? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слышалъ словъ вашихъ.
41:27	Начѣло Сиѡну дамъ и Иерусалима утѣшу на пути.	зачатокъ сиѡну дамъ, иерусалима оутешу въ путь,	зачытокъ сиѡну дамъ, иерусалима оутешу въ путь.	зачатькъ сиѡноу дамъ иерусалима оутешу въ путь.	Я первый сказалъ Сиѡну: «вотъ оно!» и далъ Иерусалиму благовѣстника.
41:28	Отъ языкъ бо се, ни единъ: и отъ кумиръ ихъ нѣсть възвѣщай. И ѣще вопрошѹ ихъ, откуду есте, не отвѣщѣють ми.	отъ странъ бо сихъ ни единъ же, и отъ кумиръ ихъ несть иже совестить. и еще въпрошу ихъ откуду есте, то не отвѣщѣють ми.	о странъ бо се. ни единъ же. и откумиръ ихъ несть иже съвестить. и еще въпрошу ихъ откуду есте, тѣ не отвѣщѣють ми.	отъ странъ бо се неединъ же. и отъ кумиръ ихъ. несть иже съвестить. и еще въпрошу ихъ откуду есте. тѣ не отвѣщѣють ми,	Итакъ Я смотрѣлъ, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтобъ Я могъ спросить ихъ, и они дали отвѣтъ.
41:29	Сѹтъ бо творѣщїи васъ и всѹе прельщѣющїи васъ.	сѹтъ бо творѣщїи васъ, и прельщѣющїи васъ.	сѹтъ бо творѣщїи вы, и прельщѣющїи вы.	сѹтъ бо творѣщїи вы. и плещѣющїи вы:	Вотъ, все они ничто, ничтожны и дела ихъ; ветер и пустота истуканы ихъ.
42:1	Иаковъ ѡтрокъ мой, воспрїимѹ и: Израиль избраннїи мой, прїять его душа моя, дахъ Дѹхъ мой нань, сѹдь языкомъ возвѣститъ:	Иаковъ рабъ мой, и подиму и израиль избраннїи мой, прїять и душа моя. дахъ духъ мой нань, сѹдь языкомъ възвестить	Иаковъ рабъ мой подиму и. израиль избраннїи мой, прїять и душа моя. дахъ духъ свой нань, сѹдь странамъ изнесеть.	Иаковъ рабъ мой подиму и. и израиль избраннїи мой. прїять и душа моя. дахъ духъ свой нань. сѹдь странамъ изнесеть.	Вотъ, Отрокъ Мой, Которого Я держу за руку, избраннїи Мой, къ Которому благоволитъ душа Моя. Положу духъ Мой на Него, и возвеститъ народамъ сѹдъ;
42:2	не возопїеть, ниже ослабитъ, ниже услышится внѣ гласъ его:	ни възопїеть ни прельститъ, и не оуслышится вне гласъ его.	не възопїеть, ни прельститъ. и не оуслышится вне гласъ его.	не възопїеть ни прелститъ. и не оуслышится вне гласъ его:	не возопїетъ и не возвыситъ голоса Своего, и не дастъ услышать его на улицахъ;
42:3	трѡсти сокрушѣны не сотрѣтъ и льна курѣщаяся не угаситъ, но во истину изнесетъ сѹдь:	Трѡсти съкрушѣны не сътретъ и льна курѣщаяся ея оугаситъ, но въистинну изнесетъ сѹдь.	Трѡсти съкрушѣны не сътрѣтъ, и льна курѣщаяся не оугаситъ. но въ истину изнесетъ сѹдъ.	Трѡсти съкрушѣны. не сътрѣмъ. и льна курѣщаяся не оугаситъ. но воистину изнесетъ сѹдъ.	трѡсти надломленной не переломитъ, и льна курѣщегося не угаситъ; будетъ производить сѹдъ по истинѣ;
42:4	возсїаетъ и не потухнетъ, дондеже положитъ на земли сѹдь, и на имя его языцы уповѣати имутъ.	просветится и не потухнетъ, дондеже положитъ на земли сѹда, и на имя его языцы надеются.	просветится и не потухнетъ, дондеже положитъ на земли сѹда и къ имени его страны надеются:	просветится и не потухнетъ. дондеже не положитъ на земли соуда. и къ имени его страны надеются:	не ослабеетъ и не изнеможетъ, доколе на землѣ не утвердитъ сѹда, и на законъ Его будутъ уповѣать острова*. // *По переводу 70-ти: на имя Его будутъ уповѣать народы.
42:5	Тѣко глаголетъ Господъ Богъ,	Сїце глаголетъ Господъ Богъ,	Сїце глаголетъ Господъ Богъ,	Сїце глаголетъ Господъ Богъ,	Такъ говоритъ Господъ Богъ,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.I.№90 1489	Синодальный 1876
	сотвори́вый не́бо и водрузи́вый е́, утвержде́й зе́млю и я́же на не́й, и да́й дыха́ние лю́демъ, и́же на не́й, и ду́х ходя́щимъ на не́й:	сътвори́вый небо и поставлей е, оутвержей землю и яже на ней. и даай дыхание людемъ иже на ней, и дух ходящим на ней.	сътвори́вый небо и потькнув и е. оутврѣждей землю и еже на ней. и даай дыхание людемъ иже на ней. и дух ходящимъ по ней.	сътвори́вый небо. и потькну́вый е. утвержди́й землю и еже е на ней. и даай дыхание людемъ иже на ней. и духъ ходящимъ по ней:	сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней.
42:6	а́зь Госпо́дь Бо́гъ призва́хъ тя въ пра́вдѣ, и удержа́ю за ру́ку твою́ и укря́плю́ тя: и да́хъ ты́ въ завьѣ́тъ ро́да Изра́илева, во свѣ́тъ язы́ковъ,	азъ Господь Богъ призвахъ тя правдою. и прииму тя по руку, и оукреплю тя. и дахъ ты въ заветъ роду въ светъ странамъ.	Азь Господь Богъ призвахъ ты правдою и прииму ты по руку и оукреплю ты, и дахъ ты въ заветъ роду въ светъ странамъ.	азъ Господь Богъ призвахъ ты правдою, и прииму ты по руку и оукреплю ты. и дахъ ты въ заветъ роду. въ светъ странам.	Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во свет для язычников,
42:7	отвѣ́рсти о́чи слѣ́пыхъ, изве́сти от у́зъ связа́нныхъ и изъ до́му темни́цы и сѣ́дящая во тмѣ́.	отврѣсти очи слепымъ и извести от юзъ связанныхъ, и изъ дому темница сидяща во тьме.	отврѣсти очи слепымъ, извести от юзъ связанныхъ, и ис храма темница сидяща въ сени.	отверсти очи слепымъ. извести от узъ связанныхъ. ис храма темница сидящая въ сени:	чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения и сидящих во тьме – из темницы.
42:8	А́зь Госпо́дь Бо́гъ, сі́е мо́е е́сть и́мя, сла́вы моея́ ино́му не да́мъ, ниже́ до́бродѣ́телей мойихъ истука́ннымъ.	азъ Господь Богъ се есть имя мое. славы моя иному не дамъ, ни доброты моя истуканнымъ.	Азь Господь Боъ, се есть имя мое, славы моя иному не дамъ, ни нрава моего добраго извааннымъ,	азъ Господь Богъ, се есть имя мое. славы своя иному 179 не дамъ. ни нрава своего добраго. изваанымъ	Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.
42:9	Я́же изъ нача́ла, се́, придо́ша, и но́вая, я́же а́зь возвѣ́щю, и прѣ́жде не́же возвѣ́стити, яви́шася ва́мъ.	яже изначала се грядутъ, и новая иже азъ възвещу, и прже възвещения поведася вамъ.	яже испрѣва. Се приспешай новая яже азъ съвещу. и прже съвещания поведася вамъ.	яже испрѣва се приспеша. и новаа.яже азъ съвещу. и прже съвещения поведася вамъ.	Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прже нежели оно произойдет, Я возвещу вам.
42:10	Воспо́йте Го́сподеви пѣ́снь но́ву: нача́лство егѡ́, просла́вите и́мя егѡ́ от коне́цъ земли́, сходя́щии въ мо́ре и пла́вующи по нему́, о́строви и живу́щии на ни́хъ.	въспойте Господеви песнь нову. власть его славится и имя его от конецъ земли. сходящей въ море и плавающей понему острова и живущей в них.	въспойте Господеви песнь нову. власть его славится, и имя его от конецъ земельных. сходящей въ море, и плавающей по нему. острова и, живущей въ нихъ.	въспойте Господеви песнь нову. власть его славится. и имя его от конецъ земельных, сходящей в море, и плавающей по нему острова и живущей въ нихъ:	Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и всё, наполняющее его, острова и живущие на них.
42:11	Возвесели́ся, пусты́не, и ве́си ея́, придо́рія, и живу́щии въ Кида́рѣ: возвеселя́тся живу́щии на ка́мени, от кра́я го́ръ возо́пю́тъ,	Радуйся пустыни и вся ея ограды и живущей въ кударе. възрадутся живущей на камени от верхъ горныхъ възопиют.	Радуйся пустыне и вся ея ограды, и живущей въ кударе. възрадутся живущей на камене. от врѣхъ горныхъ възопию	Радуйся пустыне. и вся ея ограды. и живущей въ кударе. възрадутся живущей на камени. от врѣхъ горныхъ възопиють	Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.
42:12	дада́тъ Бо́гу сла́ву, до́бродѣ́тели егѡ́ во о́стровѣ́хъ возвѣ́стятъ.	дадут Господеви славу, нравы его добрыя въ островехъ възвестятъ.	дадять Богови славу нравы его добрыя съвестятъ.	дадять Господеви славу. нравы его добрыя съвестятъ:	Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.
42:13	Госпо́дь Бо́гъ си́ль изы́детъ и сокруши́тъ ра́тъ, воздви́гнетъ рвѣ́ние и возо́пиетъ на враги́ своя́ со кря́постию.	Господь Богъ силь изыидеть, и съкрушитъ рать. въздвигнетъ рвение, и възопиетъ на враги своя съ крепостию.	Господь Богъ силь изыдет, и съкрушитъ рать възставить рвень. и възопиетъ на враги своя с крепостию.	Господь Богъ силь. изидеть и съкрушитъ рать. възставить ремень. и възопиетъ на врагы своя съ крепостию.	Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
42:14	Молча́хъ, еда́ и всегда́ умолчу́ и потерплю́? Терпѣхъ́ яко́ ражда́ющая, истреблю́ и изсушу́ <b>вкупѣ́,</b>	помолчахъ, еда оубо и всегда помолчу и претерплю, тръпехъ яко раждающа. потреблю и посушу <b>въкупе</b>	помлъчах, еда оубо 154 и всегда помлъчно, и претръплю. тръпех яко раждающа. преставлю, и посушу <b>иногдою.</b>	помолчах. еда оубо внегда помолчу. и претръплю. тръпехъ яко раждающа. преставлю и посушу <b>иногдою.</b>	Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать всё;
42:15	опустошу́ го́ры и холмы́, и всяку́ траву́ ихъ́ изсушу́, и положу́ рѣ́ки во о́строва, и лу́ги изсушу́:	пусты сътворю горы и холми, и всяку траву исъсушу. и положу реки въ острова, и луги исъсушу.	и положу реки въ острова и лугы посушу.	и положу реки въ острова. и лугы посушу.	опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;
42:16	и наведу́ слѣ́пныя на пу́ть, егѡ́же не ви́дѣша, и по стезя́мъ, ихъ́же не зна́ша, ходи́ти сотворю́ имъ́: сотворю́ имъ́ тму́ во свѣ́тъ и <b>стро́потная</b> въ пра́вая: сїа глаго́лы сотворю́, и не оста́влю ихъ́.	и наведу слепыя на путь егоже невидеша, и стезя их же не знают ходити по нимъ сътворю имъ. Сътворю им тму на светъ, и <b>стропотное</b> въ правое. се глаголю яже сътворю и не оставлю их, глаголет Гоподь.	и наведу слепыя на путь егоже не видятъ. и стезя ихже не знают. ходити по нимъ сътворю имъ. Сътворю имъ тму на светъ, и <b>лукое</b> на правое. си глаголю, яже сътворю. и не оставлю их глаголет Господь,	и наведу слепыя на пут егоже не ведятъ. и стезя ихже не знают. ходити по нимъ сътворю имъ: Сътворю имъ тму въ светъ. и <b>лукавое</b> въ правое. си глаголю яже сътворю. и не оставлю их глаголет Господь.	и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути – прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.
42:17	Тѣи же возврати́шася вспя́ть: посрами́теся стыдѣ́ниемъ, упова́ющїи на изва́янная, глаго́лющїи сли́яннымъ: вѣ́ есте́ бо́зи на́ши.	сииже вовратишася въспять. Срамляйтеся стыдением оуповающе изваяными глаголюще сълиянным, вы есте бози наши.	сииже възвратишася въспять: Срамляйтеся стыдением оуповающе и изваянными, глаголюще сълиянными, вы есте бози наши.	сии же възвратишася въспять: Срамляйтеся стыдением, оуповающе, изваянными. глаголяще исълиянными. вы есте бози наши:	Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроются надеющиеся на идолов, говорящие истуканам: «вы наши боги».
42:18	Глуси́, услы́шите, и слѣ́пїи, прозрѣ́те ви́дѣти.	Глусии слышите, и слепии прозрите и видите.	Глусии слышите. и слепии прозрите видети.	Глусии слышите. и слепии прозрите видети.	Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.
42:19	И кто́ слѣ́пъ, развѣ́ раби́ мой? и глуси́, развѣ́ владѣ́ющїи ими́? и ослѣ́поша раби́ Бо́жїи.	то кто слепъ но раби мои, и глусии но владущей ими. и ослепоша раби Божи.	то кто слепъ но раби мои. и глуси, но владущей ими. и слепоша раби Божи.	токто слепъ но раби мои. и глуси. но владущейими. и слъпоша раби Божи.	Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп, как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?
42:20	Ви́дѣсте мно́гажды, и не сохрани́те: отвѣ́рсты́ у́шы [иму́ще], и не слы́шасте.	видесте многожды, и не снабдите. отвръзене оуши имущи и не слышасте.	видесте многожды. и не снабдете. отвръзени оуши имущи и не слышасте.	видесте многожды. и не снабдете. отвръзене оуши имоуще. и не слышасте.	Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал.
42:21	Госпо́дь Бо́гъ восхотѣ́, да оправди́тся и возвели́читъ хвалу́.	Господь Богъ хоте да оправдится и возвеличит хвалу.	Господь Богъ хотя да оправдится и възвеличит хвалу.	Господь Богъ хоте да оправдится. и възвеличит хвалу:	Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославить закон.
42:22	И ви́дѣхъ, и бы́ша лю́дїе расхи́щени и разгра́блени: пругло́ бо въ ло́жахъ вездѣ́, и въ домо́хъ вкупѣ́, идѣ́же скры́ша я́, бы́ша въ плѣ́нь: и не бы́сть изымáяя разгра́блениа и не бѣ́ глаго́лющаго: отда́ждь.	И видех и быша людие съблуждени и разграблени. пругло бо вложихъ везде. и в домохъ вкупе иже съкрыша я быша въ пленъ. и не бысть отимающаго разграбления, и не бе глаголющаго въ васъ отдаждь.	И видех, и быша люди съблуждени, и разграблени. пругло бо вложихъ везде, и въ домохъ въкупе, иже скрыша я. быша въ пленъ. и не бысть от имающааго разграбления, и не беаше глаголющааго въ васъ отдаждь.	И видехъ и быша людие съблоуждени, и разграблени. пругло бо вложихъ весьде. и в домохъ въкупе. ижде съкрыша я. быша въ пленъ. и не бысть отимающаго разграбления. и не беаше глаголющаго въ васъ отдаждь.	Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: «отдай назад!»

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
42:23	Ктѡ въ вѣсь, ѡже внушитъ сія? и услышитъ во грядущая.	Кто въ васъ иже внушитъ се, и послушаетъ въ грядущая.	Кто въ васъ иже вѣнушитъ се, и послушаетъ въ грядущая.	Кто въ васъ иже вноушитъ се. и послушаетъ въ грядущая.	Кто из вас приклонил к этому уху, вникнул и выслушал это для будущего?
42:24	Ктѡ даде на разграбленіе Іакова, и Израїля плѣняющимъ его? не Богъ ли, емуже согрѣшиша и не восхотѣша въ путѣхъ его ходити, ни слѣшати закона его?	кто дасть на разъграбление иакова, и израиля пленяющимъ его. не Богъ ли оубо емуже съгрѣшиша, и не изволиша въ пути его ходити, ни послушати закона его.	кто дасть на разграбление иакова, израиля преляющимиъ его; не Богъ ли оуто емуже съгрѣшиша. и не изволиша въпути его ходити, ни послушати закона его.	кто дасть на разъграбление иакова, израиля преняющимиъ его. не Богъ ли оуто ему же съгрѣшиша. и неизволиша въ пути его ходити. ни послушати закона его,	Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грѣшили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.
42:25	И наведе на нѣ гнѣвъ ярости своея, и укрѣпися на нѣ рѣчь, и палящїи ихъ окрестъ, и не увѣдѣша кїждо ихъ, ниже положиша на оумѣ.	и наведе наня гневъ ярости своя, и оукрепи наня рѣчь и палящеи его окрестъ. и неоуведеша кождо ихъ, и не положиша на оуме.	и наведе наня гневъ ярости своя. и оукрепи наня рѣчь. и палящеи его окрестъ и не оуведеша кждо ихъ, и не положиша на оуме.	и наведе наня гневъ ярости своя. и оукрепи на нѣ рѣчь. и палящеи его окрестъ. и не оувидеша кождо их. и не положиша на оуме:	И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем.
43:1	И нынѣ сице глаголетъ Господь Богъ сотворивый тѣ, Іакове, и создавый тѣ, Израїлю: не бойся, яко избавихъ тѣ, прозвахъ тѣ именемъ твоимъ: мой еси ты.	И ныне сице глаголетъ Господь Богъ, сътворивый тѣ иакове, создавый тѣ израилю, не бойся яко избавихъ тѣ. прозвахъ имя твое мой еси ты.	И ныне сице глаголетъ Господь Богъ, сътворивый тѣ иакове. создавый тѣ израилю. не бойся яко избавихъ тѣ. призвахъ имя твое, мой еси ты.	И ныне сице глаголетъ Господь Богъ. сътворивый тѣ иакове. создавый тѣ израилю. не бойся. яко избавихъ тѣ; призвахъ имя твое мой ты еси.	Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.
43:2	И аще преходиши сквозѣ воду, съ тобою есмь, и рѣки не покрѣютъ тебѣ: и аще сквозѣ огнь пройдеши, не сожжѣшися, и пламень не опалитъ тебѣ,	и аще минуеши по воде то с тобою есмь, и реки не покрѣютъ тебе. И аще сквозе огнь пройдеши не сожжѣшися, и пламень не опалитъ тебе.	и аще минуеши поводе то с тобою есмь. и реки не обинуть тебе. (и аще сквозе огнь проидеши, то неиждежешися. и пламы не опалитъ тебе – сх.)	и аще минуеши поводе. то с тобою есмь. и реки не обинуть тебе: И аще сквозе огнь пройдеши. то неижденешися. и пламы не опалитъ тебе.	Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.
43:3	яко азъ Господь Богъ твой, святый Израїлевъ, спасаая тѣ: сотвори хъ премѣну твою Егїпетъ и еѡіпїю, и соину за тѣ.	яко азъ Господь Богъ твой, святый израилевъ спасаая тѣ. Сътвори хъ премену твою егѣпта, и мѣры и свину за тѣ.	яко азъ Господь Богъ твой святый израилевъ спасаая тѣ: Сътвори хъ премену твою егѣпта, и мѣры, и свину, за тѣ	яко 180 азъ Господь Богъ твой святый израилевъ спасаая тѣ: Сътвори хъ премену твою егѣпта. и мѣры. и свиноу за тѣ.	Ибо Я Господь, Бог твой, Святыи Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.
43:4	Отнѣлиже честень былъ еси предо мною, прославился еси, и азъ тѣ возлюбихъ, и дамъ челоѣки за тебѣ и князи за главѣ твою.	отнелиже честень бысть предо мною и прославися, и азъ тѣ възлюбих. дамъ челоѣки по тебе, и князя по главе твоей.	отнелиже честень бысть, пред мною прославися и азъ тѣ възлюбих. дамъ челоѣки по тебе, и князя по главе твоей.	отнележе честень бысть, пред мною прославися. и азъ тѣ възлюбихъ. дамъ челоѣки по тебе. и князя по главе твоей:	Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.
43:5	Не бойся, яко съ тобою есмь: от востокъ приведу сѣмя твоѣ и от западъ соберу тѣ:	Не бойся яко стобою есмь. от вотокъ приведу племя твое, и от запада съберу тѣ.	Не бойся яко с тобою есмь, от востокъ приведу племя твое. и от запада съберу тѣ.	Не бойся яко с тобою есмь. от востокъ приведу племя твое. и от запада съберу тѣ,	Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя.
43:6	реку сѣверу: приведи: и Лїву: не возбраняй, приведи сыны моя от земли дальнїя и дщѣри	реку северу приведи, и восточну не возбраняй. приведи сыны моя от земля	реку северу, приведи и вѣсточну верзбраняй. приводи сыны моя от земля дальняя. и	рекоу североу. приведи и вѣсточну, невѣзбраняй приводи сыны моя от земля далняя. и	Северу скажу: «отдай»; и югу: «не удерживай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	моя от краевъ земныхъ,	далняя, и дщеры моа от край земных	щери моя от край земных вся.	дщери моя от край земных вся.	от концов земли,
43:7	всѣхъ, елицы нарицаются именемъ моимъ: во славу бо моею устроихъ его и создахъ его и сотворихъ ѿ.	вся, и призываютъ имя мое. въ славу бо свою оуготовахъ и создахъ и сътвори хъ,	и призываютъ имя мое. въ славу бо свою оуготовахъ, и создахъ и сътвори хъ.	и призываютъ имя мое. Въ славу бо мою оуготовахъ, и създахъ. и сътвори хъ.	каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.
43:8	И изведохъ люди слѣпы, и очи сѣуть такожде слѣпы, и глѣуси ѹшы имѹщи.	и изведохъ люди слѣпы, и очи сѣуть такожде слѣпы, и глѣуси оуши имуща.	и изведу люди слѣпы. и очи есте такожде слѣпы, и глѣуси оуши имуща.	и изведохъ люди слѣпы. и очи есте такожде слѣпы. и глѣуси оуши имоуще.	Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши».
43:9	Всѣ язицы собрѣшася въкупѣ, и соберѹтся князи отъ нихъ. Кто возвѣститъ сѣя? или яже испѣрва кто возвѣститъ вамъ? да приведѹтъ свидѣтели своя и оправдѣются, и да услышатъ и да рекѹтъ истину.	всѣ язицы събрашася въкупе, и съберѹтся князи отъ нихъ. Кто совеститъ се, или еже испрѣва кто совеститъ вамъ. да изведѹтъ свидетеля своа и дася оправдѣть, и да рекѹтъ истинно и да послушаютъ ихъ.	всѣ страны съвъкупишася въкупе, и съберѹтся князи изъ нихъ. Кто съвеститъ се, или еже испрѣва кто съвеститъ вамъ. да изведу послухы своя, и дася оправдѣть, и да рекѹтъ истинно. и да послушаютъ ихъ;	всѣ страны съвъкупишася вкоупе. и съберѹтся князи изъ нихъ: Кто повеститъ се, или еже испрѣва кто съвеститъ вамъ. да изведоутъ послухы своя. и дася оправдѣть, и да реокутъ истинно. и да послушаютъ ихъ.	Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: «правда!»
43:10	Бѹдите ми свидѣтели, и азъ свидѣтель, глаголетъ Господь Богъ, и отрокъ мой, егѹже избрѣхъ, да увѣсте и вѣруете ми и уразѹмѣете, яко азъ есмь: прѣжде менѣ не бысть инъ Богъ, и по мнѣ не бѹдетъ.	будете ми послуси, и азъ послух глаголетъ Господь Богъ. и рабъ егожъ избрѣхъ, да оувесте и веруете ми. но увесте яко азъ есмь, предо мною несть былъ инъ Богъ, и по мне не будетъ.	будете ми послуси, и азъ послух глаголетъ Господь Богъ. и рабъ егожъ избрѣхъ. да оувесте и веруете ми, и оувесте яко азъ есмь. пред мною несть былъ инъ Богъ, и по мне не будетъ.	боудете ми послуси. и азъ послухъ глаголетъ Господь Богъ. и рабъ егоже избрѣхъ. да оувесте и веруете ми и оувесте яко азъ есмь, пред мною несть былъ инъ Богъ. и по мне не будетъ.	А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.
43:11	Азъ Богъ, и несть развѣ менѣ спасаая.	азъ Богъ, и не будетъ развѣ мене спасаая	азъ Богъ, и не будетъ развѣ мене спасаая.	азъ Богъ. и не будетъ развѣ мене спасаая.	Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня.
43:12	Азъ возвѣстѣхъ и спасохъ, укорѣхъ, и не бѣ въ васъ чуждѣй: вы мнѣ свидѣтели, и азъ свидѣтель, глаголетъ Господь Богъ,	совестихъ и спасохъ оукорихъ, и не бе въ васъ чуждего. вы мне послуси, и азъ послухъ, глаголетъ Господь Богъ.	съвестихъ и спасохъ. оукорихъ и не бе въ васъ чуждего. вы мне послуси, и азъ послух глаголетъ Господь Богъ.	съвестихъ и спасохъ. укорихъ и не бе въ васъ щуждего. вы мне послуси. и азъ послухъ глаголетъ Господь Богъ:	Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы – свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;
43:13	ещѣ отъ начѣла, и несть изымѣая отъ руку мою: сотворѹ, и кто отвратитъ ѣ?	Еще испрѣва, и несть иже отъ руку мою отиметь, сътворю и кто вовратитъ е.	Еще и испрѣва, и несть иже отъ руку мою отиметь. сътворю и кто възвратитъ е.	Еще испрѣва и несть иже отъ руку мою отиметь. сътворю и кто възвратитъ е:	от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?
43:14	Тѣко глаголетъ Господь Богъ, избавляя васъ, святѣй Израилевъ: васъ ради послѹ въ Вавилонъ и воздвѣгну всѣ бѣжащя, и халдѣе въ кораблѣхъ свяжѹтся.	Такъ глаголетъ Господь Богъ, избавивый вы святѣй израилевъ. васъ рада пущу въ вавлон, и въставлю всѣ бежащя, и халдеи въ кораблѣхъ свяжѹтся.	Такъ глаголетъ Господь Богъ, избавивый святѣй израилевъ. васъ дѣля пущу въ вавлонъ. и въставлю всѣ бежащя. и халдеи въ кораблѣхъ свяжѹтся.	Такъ глаголетъ Господь БОгъ. избавивъ вы святѣй израилевъ. васъ дѣля пущу въ вавлон. и въставлю всѣ бежащя. и халдеи в кораблѣхъ свяжѹтся:	Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святѣй Израилев: ради васъ Я послалъ в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.
43:15	Азъ Господь Богъ святѣй вашъ,	азъ Господь Богъ святѣй вашъ,	Азъ Господь Богъ святѣй вашъ,	Азъ Господь святѣй вашъ. и	Я Господь, Святѣй вашъ, Творецъ

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	показавый Израїля царя вашого.	показавый израиля царя вашого.	показавый израиля царя вашого.	показавый. израиля царя вашого:	Израиля, Царь ваш.
43:16	Сице глаголетъ Господь, давай путь по морю и по водѣ сильнѣ стезю:	Сице глаголетъ Господь, давай путь по морю, и по воде силне стезя.	Сице глаголетъ Господь, давай путь поморю, и поводе силне стезю.	Сице глаголетъ Господь. давай путь поморю. и по воде силне стезю.	Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,
43:17	изводяй колесницы и кони и народъ силенъ: но успоша и не востануть, угасоша аки лёнь угашёнъ.	изводяй оружие и коня и народ много. и оупоша и не встануть, оугасоша аки <b>прядиво</b> оугашенно.	изводяй оружие. но оупоша, и не встануть. оугасоша яко <b>прядиво</b> оугашено.	изводяй оружие. но оупоша и не встаноуть. угасоша аки <b>прядиво</b> оугашено.	выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли.
43:18	Не поминайте первыхъ, и ветхихъ не помышляйте,	не поминайте прьвых и ветхих не помышляйте.	не поминайте прьвых, и ветьхих не помышляйте.	не поминайте прьвыхъ. и ветхих не помышляйте.	Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.
43:19	се, азъ творю новая, яже нынѣ возсіяютъ, и увѣсте я: и сотворю въ пустыни путь и въ безводнѣй рѣки.	се сътворю новая, ныне просиаются и оувесте я. и сътворю въ пустыни путь и въ безводней реки.	Се творю новая. ныне просиаются, и оувесте я. и сътворю въ пустыни путь, и въ безводней реки. 155	се творю новая. ныне просиаются и оувесте я. и сътворю въ пустыни поуть. и въ безводней реки.	Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.
43:20	Возблагословяйтъ мя звѣрие сѣлнии, Сирины и дщѣри струёвы: яко дахъ въ пустыни воду и рѣки въ безводнѣй, напоити родъ мой избранный,	Благословяйтъ мя зверие польстии сврини, и дщери птича. яко дахъ въ пустыне воду и реки въ безводней, напоити род мой избранный.	благословествяйтъ мя зверие <b>пльстии</b> . сирины, и дъщере птича. яко дахъ въ пустыни воду, и реки въ безводней. напоити род мой избранный,	благословествяйтъ мя зверие польстии. сирины (пилпи – сх.), и дщери птича. яко дахъ во пустыни воду. и реки въ безводней напоити родъ мой избранный.	Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.
43:21	люди моя, яже <b>снабдѣхъ</b> , добродѣтели моя <b>повѣдати</b> .	и люди моа яже <b>прострохъ</b> , нравы моа <b>исповедовати</b> .	и люди моя. яже <b>построих</b> нравы моя <b>споведовати</b> .	и люди моя яже <b>построих</b> и нравы моя <b>споведовати</b> .	Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.
43:22	Не нынѣ призвахъ тебѣ, Иакове, ниже трудитися сотворихъ тѣ, Израїлю.	Не призвах ли ныне оубо тебе иакове, и не трудитися сътворих ти израилю.	Не призвах ли ныне оуто тебе иакове, и не трудитися сътворих ти израилю.	Не призвах ли ныне оуто тебе иакове. и трудитися сотворих ти израилю:	А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.
43:23	Не принеслъ еси мнѣ овецъ твоихъ <b>всесожжѣнія</b> твоего, ни въ <b>жѣртвахъ</b> твоихъ прославилъ мя еси, не порабѣтихъ тѣ въ жѣртвахъ, ниже <b>утруждѣна</b> сотворихъ тѣ въ <b>Ливанѣ</b> :	Не приведе бо мне овецъ <b>требы</b> твоя, и не прослави мене въ <b>требахъ</b> твоихъ. ни трудна сътворихъ тѣ въ <b>дубраве</b> ,	Не приведе оубо мне овецъ <b>требы</b> твоя. и не прослави мене въ <b>требахъ</b> твоихъ. ни трудна сътворихъ тѣ въ <b>дубраве</b> .	Не приведуо бо мне овецъ <b>требы</b> твоя. и не прослави мене въ <b>требахъ</b> твоихъ, ни трудна сътворихъ тѣ въ <b>дубраве</b> .	Ты не приносил Мне агнцев твоих во всесожжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я не заставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя фимиамом.
43:24	не купилъ еси мнѣ на сребро ѳиміама, ниже <b>тука</b> трѣбъ твоихъ возжелѣхъ, но во грѣсѣхъ твоихъ <b>стѣлъ еси предо мною</b> и въ неправдахъ твоихъ.	и не притяжа мне ценою фимиама, ни <b>лоя</b> трѣбъ твоихъ въсхотѣхъ. но въ гресехъ твоихъ и въ неправдахъ твоихъ <b>туди мя</b> .	и не притяжа мне ценою <b>темиана</b> , ни <b>лоя</b> трѣбъ твоихъ въсхотѣхъ. но въ гресехъ твоихъ, и въ неправдахъ твоихъ <b>туди мя</b> :	и не притяжа мне ценою <b>темиана</b> . ни <b>лою</b> трѣбъ твоихъ въсхотѣхъ. но въ гресехъ твоихъ. и не въправдахъ твоихъ <b>туди мя</b> :	Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.
43:25	Азъ есмь, азъ есмь <b>заглаждай</b>	азъ есмь, азъ есмь, <b>потирай</b>	Азъ есмь, азъ есмь. <b>потирай</b>	Азъ есмь азъ есмь <b>потирай</b>	Я, Я Сам изглаживаю

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	беззаконія твоѧ менѧ рѧди и грѣхѧ твоѧ, и не помяну.	безакония твоа мене ради, и грехъ твоих не помяну.	безакония твоа. мене дѧля, и грехъ твоих не помяну.	безакония твоа. мене дѧля и грехъ твоих не помяну.	преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну:
43:26	Тѧ же помяни, и <b>да сѹдимся</b> : глаголи тѧ беззаконія твоѧ прѣжде, да оправдишися.	тыж помяни <b>дася съприве</b> , глаголи ты прѣже безакония своа дася оправдиши.	ты же помяни, и <b>дася съприве</b> . глаголи ты прѣжде безакония своя дася оправдиши.	ты же помяни, и <b>дася съприве</b> . глаголи ты прѣжде безакония своа дася оправдиши.	припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.
43:27	Отцѧ вѧши пѣрвѧи согрѣшиша, и <b>кнѧзи</b> вѧши беззаконноваша на мѧ.	отцы ваши прѣвое грѣшиша, и <b>вещьцы</b> твои безакониша къ мне,	отцы ваши прѣвое и <b>кнѧзи</b> их безакониша къ мне.	отцы ваши прѣвое. 181 и <b>кнѧзи</b> их. безакониша къ мне.	Праотец твой согрѣшил, и ходатаи твои отступили от Меня.
43:28	И оскверниша кнѧзи святѧя моѧ, и дѧхъ погубѧти Иѧкова и Израѧила во укуоризну.	и оскверниша кнѧзи святѧя моа. и дахъ погубити иакова, израѧила въ укуоризну.	и оскверниша кнѧзи святѧя моа. и дахъ погубити иакова, израѧила въ укуоризну.	и оскверниша кнѧзи святѧя моа. и дахъ погубити иакова израѧила въ укуоризноу:	За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклѧтие и Израѧила на поругание.
44:1	Нынѣ же слѧши, рабе моѧ Иѧкове, и Израѧилю, егѧже избрѧхъ.	Ныне же слыши рабе мой иакове, и възлюбленный израѧилю, егѧж избрѧхъ.	Ныне же слыши рабе мой иакове, и възлюбленный израѧилю егѧже избрѧхъ.	Ныне слыши рабе мой иакове. и възлюбленный израѧилю. егѧже избрѧхъ:	А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израѧиль, которѧго Я избрал.
44:2	Сѧце глаголетъ Господь Богъ сотворивый тѧ и создѧвый тѧ изъ утробы: ещѧ помѧжетъ тѧ: не бойся, рабе моѧ Иѧкове, и възлюбленный Израѧилю, егѧже избрѧхъ.	Сѧце глаголетъ Господь Богъ. сѧтворивый тѧ, создѧвый тѧ, въ оутробѧ ещѧ сущу ти помѧжетъ ти. Не бойся рабе мой иакове, и възлюбленный израѧилю егѧже избрѧхъ.	Сѧце глаголетъ Господь Богъ, сѧтворивый тѧ, и сѧздавый тѧ. въ оутробѧ ещѧ сущу ти помѧжетъ и. Не бойся рабе мой иакове, и възлюбленный израѧилю егѧже избрѧхъ.	Сѧце глаголетъ Господь Богъ, сѧтворивый тѧ и сѧздавый тѧ, въ оутробѧ ещѧ сущу ти. помѧжетъ ти: Не бойся рабе мой иакове. и възлюбленный израѧилю. Егѧже избрѧхъ,	Так говорит Господь, создѧвший тебѧ и образовавший тебѧ, помогающий тебѧ от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и възлюбленный [Израѧиль], которѧго Я избрал;
44:3	Яко азъ дамъ воду въ жѧжду ходѧщимъ въ безводнѧй, наложу Дѹхъ моѧ на сѧмя твоѧе и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ,	яко азъ дамъ воду въ жѧжду ходѧщимъ въ безводней, наложу духъ мой на племя твоѧе, и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ	яко азъ дамъ воду въ жѧжду ходѧщимъ въ безводней. наложу духъ мой на племя твоѧе. и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ.	яко азъ дамъ воду въ жѧждоу ходѧщимъ въ безводней. наложу духъ мой на племя твоѧе. и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ,	ибо Я изолью воды на жѧждущѧе и потоки на иссохшѧе; излию духъ Мой на племя твоѧе и благословѧнѧе Мое на потомков твоих.
44:4	и прозѧбнутъ ѧки травѧ посредѧ воды и яко верба <b>при</b> водѧ текущей.	и прозѧбнутъ аки трава среде воды, и яко верба <b>подолгъ</b> реки текуща.	и <b>прозѧблють</b> яко трава среде воды. и яко врѧба <b>падлгъ</b> реку текущу.	и прозѧбнутъ аки трава среди воды. и аки верба <b>подолгъ</b> реку текущу:	И будутъ расти между травою, какъ ивы при потокахъ водъ.
44:5	Сѧй речѧть: Бѧжѧй ѧсмь: и сѧй возопѧеть о ѧмени Иѧковли, и другѧй напишетъ рукою своѧю: Бѧжѧй ѧсмь: и о ѧмени Израѧилевѧ возопѧеть.	Сѧй речѧть Бѧжѧй ѧсмь, и сѧй възопѧеть къ ѧмени иаковлю. и другѧй напишетъ глаголя, Бѧжѧй ѧсмь къ ѧмени израѧилю.	Се речѧть Бѧжѧй ѧсмь. и се възопѧеть къ ѧмени иаковлю. и другѧй напишетъ глаголя, Бѧжѧй ѧсмь къ ѧмени израѧилю.	Се речѧть Бѧжѧй ѧсмь. и сѧ възопѧеть къ ѧмени иаковлю. и другѧй напишетъ глаголя Бѧжѧй ѧсмь къ ѧмени израѧилю:	Одинъ скажетъ: «я Господень», другой назовѧтся ѧменемъ Иакова; а иной напишетъ рукою своѧю: «я Господень», и прозовѧтся ѧменемъ Израѧила.
44:6	Сѧце глаголетъ Бѧгъ Цѧрь Израѧилевѧ, и избавлѧй егѧ Бѧгъ Саваофъ: азъ пѣрвый и азъ по сѧхъ, кромѧ менѧ нѣсть Бѧга:	Сѧце глаголетъ Бѧгъ царь израѧилевѧ, избавлѧй егѧ Бѧгъ саваофъ. азъ Бѧгъ прѣвый азже посѧмъ, разве мене несть Бѧга	Сѧце глаголетъ Господь Бѧгъ царь израѧилевѧ избавлѧй егѧ Бѧгъ саваофъ. Азъ Бѧгъ прѣвый, Азъже посѧмъ, разве мене несть Бѧга	Сѧце глаголетъ Господь Бѧгъ царь израѧилевѧ, избавлѧй егѧ Бѧгъ саваофъ: Азъ Бѧгъ прѣвый. азъ же посѧмъ. разве мене несть Бѧга	Такъ говоритъ Господь, Царь Израѧила, и Искупитель егѧ, Господь Саваофъ: Я пѣрвый и Я послѧдний, и кромѧ Меня нетъ Бѧга,
44:7	кто ѧкоже азъ? да стѧнетъ и да	ктому якоже азъ да стѧни и	ктому, якоже азъ. да стѧнетъ.	ктому, якоже азъ. да стѧнетъ, и	ибо кто какъ Я? Пусть онъ

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	призовѣтъ, и да возвѣстѣтъ и да уготѡвить мѣ, отнѣлже сотворѣхъ челоувѣка во вѣкъ, и грядѹщая прѣжде нѣже прѣитѣ имъ, да возвѣстѣтъ вамъ.	призови и оуготови ми, отнележе сътвори хъ челоуека въ векъ. и грядущая предъ пришествиемъ да совѣстятъ вамъ.	но призови, и <b>оугови</b> ми. отнележе сътвори хъ челоуека въвекъ. и грядущая предъ пришествиемъ да съвѣстятъ вамъ.	призови. и оуготови ми. отнележе сътвори хъ челоуека въ векъ грядущая предъ пришествиемъ да съвѣстятъ вамъ	расскажет, возвестит и в порядке представит Мне всё с того времени, как Я устроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.
44:8	Не укрывайтесь, ниже заблуждайте: не исперва ли внушите, и возвѣстѣтъ вамъ? свидѣтели вы есте, аще естъ Богъ развѣ мене.	не покрывайте, и не съблудите. не испрвали внушите и совѣстѣтъ вамъ. послуши вы есте, аще естъ Богъ развѣ мене.	не покрывайте, не испрвали вьнушите. и съвѣстѣтъ вамъ, послуши вы есте. аще естъ Богъ развѣ мене,	не покрывайте. не испрва ли вьнушите. и съвѣстѣтъ вамъ. послуши вы есте. аще естъ Богъ развѣ мене.	Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакой не знаю.
44:9	И не послушаша тогда созидающѣи, и ваяющѣи всѣ тщѣтны, творящѣи <b>желанія</b> своя, яже не <b>упользуютъ</b> ихъ:	и не бе тогда здающихъ и ваяющихъ, вси тщи творящеи <b>помыслы</b> своими иже не <b>оуспеютъ</b> имъ,	и не бе тогда здающихъ, и ваяющихъ. вси тщи <b>помыслы</b> своими, иже <b>не оуспеютъ</b> имъ.	и не бе тогда раздавающихъ, и ваяющихъ. вси тщи <b>помыслы</b> своими. иже не <b>оуспеютъ</b> им.	Делющие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, и потому будут посрамлены.
44:10	но посрамятся всѣ созидающѣи бѡга и ваяющѣи всѣ неполѣзная.	но срамятся вси созидающѣи Бога, и ваяющѣи безъ оуспеха,	но срамятся вси съзидающѣи Бога, и ваяющѣи безъ оуспеха.	но срамятся вси съзидающѣи Бога. и ваяющѣи безъ оуспеха,	Кто сделал бога и вылил идола, не приносящего никакой пользы?
44:11	И всѣ, отнюдуже быша, изсхоша: и глушии от челоувѣкъ да соберутся всѣ и да стануть вкупъ, и да посрамятся и <b>устыдятся</b> вкупъ.	и вси откудуже быша исхоша. И глушии от челоуекъ съберетеса вси, и станете вькупе, посрамляйтеся и <b>оувратитеса</b> вькупе.	и вси откудуже быша исхоша. И глушии от челоуекъ съберетеса вси. и станете вькупъ посрамляйтеся, и <b>оувратитеса</b> вкупъ.	и вси откуду же быша исхоша: И глушии от челоуекъ соверетеса вси, и станете вькупе. посрамляйтеся, и <b>оувратитеса</b> вькупъ.	Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устроятся, и все будут постыжены.
44:12	Яко наостри древодѣлатель сѣчиво, теслоу содѣла оное, и свѣрдломъ состави е, и длѣтомъ издолбе е, и содѣла е крѣпостию мѣшцы своея: и взалчетъ, и <b>изнеможетъ</b> , и не напѣетса воды.	яко наостри древоделя сечиво, теслоу съдела е на <b>главняхъ</b> , и длѣтомъ съдолбе е, съдела е крепостию мышца его. и возалчетъ и <b>изнеможетъ</b> , и не напѣетса воды.	яко наостри древоделя сечиво, теслоу съдела е на главняхъ. и длѣтомъ съдолбе е, съдела е крепостию мышца его. и възалчетъ и <b>отнеможѣтъ</b> и не напѣетса воды.	яко наостри древоделя, сечиво телюу съдела е нѣна главняхъ. и длѣтомъ съдлѣбе е. съдела е <b>възлatchetъ</b> . и отимѣтса. и не напѣетса воды:	Кузнец делает из железа топор и работает на углях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.
44:13	И избравъ древодѣла древо, постави е въ мѣру, и клѣемъ сострои е, и сотвори е аки образъ мѣжескъ и аки красоту челоувѣчу, поставити е въ дому.	Избравъ древо деля древо постави е в меру, и <b>начертавъ</b> сътвори е. и сътвори е яко образъ мужескъ, и яко красу челоуечю. постави е в дому	Избравъ древо деля древо постави е въ меру и <b>нараны</b> сътвори е. и сътвори е яко образъ мужескъ, и ияко красу челоуечю постави е въ дому.	Избравъ древоделя древо постави е въ меру. и <b>нараны</b> сътвори е аки образъ моужескъ. и аки красу челоуечю постави е в домоу.	Плотник [выбрав дерево], протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделяет из него образ человека красивого

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
					вида, чтобы поставить его в доме.
44:14	Посъчѣ дрѣво въ дубравѣ, еже насади Господь, сосну, и дождь <b>возрасти</b> ,	еже посече древо въ дубраве, еже насади Господь, и дождь <b>продолжи</b> .	еже посече древо въ дубраве, еже въсади Господь. и дождь <b>продлжи</b> ,	еже посече древо въ дубраве. еже посади Господь, и дождь <b>продолжи</b> .	Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его.
44:15	да бѹдетъ челоувѣкомъ на жжѣніе: и взявъ от него, согрѣся, и изжѣгше я, испекѹша ими хлѣбы, изъ оставшаго же сотвориша боги и поклоняются имъ: сотвори е изваянное, и прекланяется имъ.	даже будетъ человекомъ на жжѣние, и взя от него съгрѣся, и ижъжегше я испекѹша ими хлебы. и съоставшагоже сътвориша боги, и поклоняются имъ. и сътвориша изваянна, и прекланяются имъ.	да будетъ человекомъ на жежение. и взявъ от него съгрѣся. и иждегше испекѹша ими хлебы.	да будетъ человекомъ на саждежение. и взявъ от него съгрѣся, и ижъжегше. испкѹша ими хлебы.	И это служитъ человеку топливом, и часть из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.
44:16	Поль его сожжѣ огнѣмъ, и поль его сожжѣ на ўглиѣ, и испечѣ въ нихъ хлѣбы, и на нихъ испечѣ мясо, и ядѣ, и насытися, и согрѣвся рече: сладко мнѣ, яко согрѣхся и видѣхъ огонь.	пол его и жжеглъ есть огнѣмъ, и поль же его съжже на оуглиѣ и испече вних хлебы, и верху их испече мясо и яде. и насытися. и съгре вся, рече. сладко мне яко съгрѣхся, и видехъ огонь.	и испекѹша ими мяса и изеша и насытишася и съгрѣвся рече сладко мне яко съгрѣхся и видехъ огонь.	и испекѹша ими мяса, и изьеша. и насытишася. и съгрѣвся рече. сладко мне яко съгрѣхся, и <b>видехъ. и видехъ</b> огонь.	Часть дерева сжигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: «хорошо, я согрелся; почувствовал огонь».
44:17	Изъ оставшаго же сотвори бога изваянна, прекланяется ему и поклоняется, и молится ему глаголя: избави мя, яко богъ мой еси ты.	исъ оставшагоже сътвори бога изваянна, преклоняется ему, и поклоняется и молится ему, глаголя, избави мя яко Богъ мой еси ты.	и остаткомъ сътвори богъ изваянь и кланяется ему, и молится глаголя, избави мя яко Богъ мой еси ты.	а остаткомъ сътвори Богъ изваянь. и кланяется ему. и молится глаголя. избави мя яко Богъ мой еси:	А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: «спаси меня, ибо ты бог мой».
44:18	Не увѣдаша смѣслити, яко отемнѣша очи ихъ, еже видѣти и разумѣти сѣрдцемъ своимъ.	не оуведеша смѣслити, яко отемнѣсте очи ихъ гядати, и разумѣти сѣрдцемъ ихъ.	Не оуведеша смѣслити, ячко отемнѣсте очи ихъ гядати и разумѣти сѣрдцемъ ихъ.	Не оувидеша съмѣслити. яко отемнѣсте очи ихъ гядати. и разумѣти сѣрдцемъ ихъ.	Не знают и не понимают они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели.
44:19	И не помѣсли въ душѣ своѣй, ни увѣдѣ смѣшленіемъ, яко поль его сожжѣ огнѣмъ, и испечѣ на ўглиехъ его хлѣбы, и испекъ мясѣ снѣдѣ, и оставшее его въ мѣрзость сотвори, и поклоняются ему.	и не помѣсли въ души своей, ни оувѣде смѣшлениемъ. яко поль его ижъжеглъ есть огнѣмъ, и испеклъ есть въ оуглиехъ его хлебы, и испеклъ мяса и яль есть. и оставшее его въ мерзость сътвори, и поклоняются ему.	И не намени сѣрдцемъ своим, и не помѣсли въ души своей ни оувѣде смѣшлениемъ, яко плъ его иждгль есть огнѣмъ. и испеклъ есть на оуглехъ его хлебы. и испеклъ мяса яль есть; и остаткомъ его гнушение сътвори, и кланяется ему.	И не намени сѣрдцемъ своим. и не помѣсливъ души совей. ни оувиде смѣшлениемъ. яко поль его иждъжеглъ есть огнѣмъ. и испеклъ есть огнем. и испеклъ есть на оуглехъ его хлебы. испекъ мяса яль есть. и останкомъ его гнушение сътвори. и кланяется ему: 182	И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: «половину его я сжег в огне и на углях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?»
44:20	Увѣждь, яко пѣпель естъ сѣрдце ихъ, и прельщѹются, и ни единъ можетъ душѣ своѣй избавити:	оувѣждь яко пѣпель естъ сѣрдце ихъ и прельщѹются, и ни единъ можетъ душа своѣя	Оувѣдете попелъ естъ сѣрдце ихъ, и прельщѹются. и ни единъ же можетъ душа своѣя видѣти.	Оувидите яко пѣпель естъ сѣрдце ихъ. и прельщѹются, и ни единъ же можетъ душа своѣя	Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело его в заблуждение, и он не может

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	вѣдите, не рцѣйте, яко лжа въ десницѣ моѣй.	избавити. видите и не рцете яко лжа въ десницы моей.	И не рцйте яко лжа въ деснице моей. 156	видети. и не рцйте яко лжа в десницы моей:	освободить души своей и сказать: «не обман ли в правой руке моей?»
44:21	Помяни сѣя, Иакове и Израїлю, яко рабъ мой еси ты, сотвори хъ ты раба моего, и ты, Израїлю, не забывай мене.	Помяни сия иаковъ израїлю, яко рабъ мой еси ты. сътвори хъ ты раба моего израїлю и ты забывай мене.	Помянися иакове, израїлю яко рабъ мой еси ты. Сътвори хъ ты раба моего израїлю, не забывай мене.	Помянися иакове израїлю яко рабъ мой еси ты. сътвори хъ ты раба своего израїлю не забывай мене.	Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.
44:22	Сѣ бо, отъяхъ яко облакъ беззаконія твоѣя и яко примракъ грѣхѣ твоѣя: обратисѣ ко мнѣ, и избавлю тя.	се бо потрох яко облакъ беззаконія твоѣя, и яко примракъ грехи твоѣя. обратисѣ къ мне и избавлю тя.	се бо потрох яко и облакъ беззаконія твоѣя, и яко примракъ грехи твоѣя. обратисѣ къ мне и избавлю тя.	се бо потрѣхъ яко и облакъ беззаконія твоѣя. акы примракъ грехи твоѣя. обратисѣ къ мне и избавлю тя:	Изглажу беззаконія твоѣя, как туман, и грехи твоѣя, как облако; обратисѣ ко Мне, ибо Я искупил тебя.
44:23	Возвеселитесѣ, небеса, яко помилова Богъ Израїля: вострубите, основанія земная, возопийте, горы, веселіе, холми и всѣ древесѣ, яже на нѣхъ: яко избави Богъ Иакова, и Израїль прославится.	Радуйтесѣ небеса яко помилова Богъ израїля. въструбите основанія земная, възопийте горы съ веселиемъ, и холми и всяко древо еже насади хъ. яко избави Богъ иакова израїль прославится.	Радуйтесѣ небеса, яко помилова Богъ израїля. въструбите основанія земная. възопийте горы веселие, и холми, и все древо еже насади хъ. яко избави Богъ иакова, и израїль прославится.	Радуйтесѣ небеса. яко помилова Богъ израїля. въструбите основанія земная. възопийте горы веселие. и холми. и все древо еже насади хъ яко избави Богъ иакова. израїль прославится:	Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклицайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле.
44:24	Сѣце глаголетъ Господь избавляя ты и создавый ты от чрева: азъ Господь совершаю всѣ, распрострохъ небо единъ и утверди хъ землю.	Сѣце глаголетъ Господь избавивый ты и создавый ты от чрева. азъ Господь съвершаю все, протягохъ небо единъ и оутверди землю.	Сѣце глаголетъ Господь, избавивый ты, и създавый ты от чрева: Азъ Господь съвршаю все, протягохъ небо единъ. и оутверди хъ землю;	Сѣце глаголетъ Господь избавивый ты. и създавый ты от чрева. азъ Господь свершаю все. протягохъ небо единъ. и оутверди хъ землю.	Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробы матерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлал землю,
44:25	Кто инъ рассыплеть знаменія чревоушѣбниковъ и волшбы от сердца, отвращая мудрыя вспять и совѣты ихъ обуяя,	кто инъ рассыплеть знаменія оутробныхъ влѣхвованій и волшбы от сердца. отвращая мудрыя вспять и совѣты ихъ обуяя.	кто инъ рассыплеть. знаменія оутробныхъ влѣхвованій, и влѣшбы от сердца. отвращая мудрыя вспять. и совѣты ихъ обуяя.	кто инъ рассыплет. знаменія оутробныхъ влѣхвованій. и влѣшбы от сердца отвращая моудрыя вспять. и совѣты ихъ обуяя.	Который делает ничтожными знаменія лжепророковъ и обнаруживаетъ безуміе волшбниковъ, мудрецовъ прогоняетъ назад и знаніе ихъ делаетъ глупостью,
44:26	и уставляя глаголъ раба своего, и совѣтъ вѣстниковъ своихъ истиненъ творяя? глаголяя Иерусалиму: населішися: и градомъ иудейскимъ: возградитесѣ, и пустыни его просіяютъ,	и оуставляя глаголы раба своего, и советъ вестител твоихъ съвршаюя. Глаголя иерусалиму населішися. и градомъ иоудейскимъ, яко възградитесѣ и пустыня его просіяютъ.	и оуставляя глаголы раба своего, и советъ вестител твоихъ съвршаюя: Глаголя иерусалиму населішися. и градомъ жидовскомъ яко възградитесѣ. и пустыня его присіяютъ.	и уставляя глаголы раба своего. и советъ вестительство ихъ съвршаюя: Глаголяя иерусалиму, населішися, и градомъ жидовскомъ. яко възградитесѣ, и пустыня его просіяется:	Который утверждаетъ слово раба Своего и приводитъ в исполненіе изреченіе Своихъ посланниковъ, Который говоритъ Иерусалиму: «ты будешь населен», и городамъ Иудинымъ: «вы будете построены, и развалины его Я восстановлю»,
44:27	глаголяя безднѣ: опустѣеши, и рѣки твоѣ иссушутъ,	Глаголяя бездне опустееши, и реки твоѣ посушу.	Глаголяя, безводней опустееши. и реки твоѣ посушу.	Глаголяя безводней, опустееши, и реки твоѣ посушу	Который бездне говоритъ: «иссохни!» и реки твоѣ Я иссушу,



	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.I.№90 1489	Синодальный 1876
44:28	глаго́лай кіру смѣслити, и вся во́ли моя сотвори́тъ: глаго́лай Иерусалиму: возгради́шися, и хра́мъ святы́й мо́й оснѹю.	глаголай кѹру смыслити, и вся воля моа сътвориши. Глаголай иерусалиму возградишися, и храм святыи мой оснѹю.	глаголай кѹрови съмыслити, и вся воля моя сътвориши: Глаголай иерусалиму възградишися, и хра́мъ святыи мой оснѹю.	. глаголай кѹрови смыслити. и вся воля моа сътвориши: Глаголай иерусалиму. възградишися. и хра́мъ святыи мой оснѹю:	Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою и скажет Иерусалиму: «ты будешь построен!» и храму: «ты будешь основан!»
45:1	Сѣце глаго́летъ Господь Богъ помазанному моему́ кіру, егѹже удержáхъ за десницу, повинѹти предъ нимъ языки, и крѣпость царей разрушѹ, отвѣрзу предъ нимъ врата, и гради не затворятъ:	Сице глаголетъ Господь Богъ, помазаному своему кѹру. егоже держáхъ под десницу, повинѹти пред нимъ страны, и крепость царску разрушѹ. отвѣрзу пред нимъ врата, и гради не затворятъ.	Сице глаголетъ Господь Богъ, помазаному его кѹрови, егоже дрѣжаах подесницу. повинѹтися пред нимъ странамъ и крепость царску раздрѹшу. отвѣрзу пред нимъ врата, и грады не затворятъ.	Сице глаголетъ Господь Богъ помазаному его кѹрови. егоже дрѣжах подесницу. повинѹтися пред нимъ странамъ. и крепость царску раздрѹшу: отвѣрзу пред нимъ врата. и гради не затворятъ:	Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;
45:2	áзь предъ тобою пойдѹ и горы уравнию, врата мѣдяная сокрушѹ и верей желѣзныя сломлю,	áзь пред нимъ пойдѹ и горы оуравняю. врата меденая съкрушѹ, и верия железныя сломлю.	áзь пред нимъ пойдѹ, и горы оуравняю. врата меданая съкрушѹ, и верея железныя сломлю.	Азь пред нимъ пойдѹ и горы уравнию. врата медяная съкрушѹ. и верея железныя сломлю.	Я пойдѹ пред тобою и горы уравнию, медные двери сокрушѹ и запоры железныя сломаю;
45:3	и дамъ ти сокровѣнна: невидимая отвѣрзу тебѣ, да увѣси, яко áзь Господь Богъ тво́й прозывáя имя твоѣ, Богъ Израилевъ.	и дамъ ти имения темная и съкровеная, и невидимая отвѣрзу тебе. да оувеси яко азь Господь Богъ, прозывая имя твое, Богъ израилевъ.	и дамъ ти имения темная. и съкровеная, невидимая отвѣрзу тебе, да оувеси яко азь Господь Богъ. прозывая имя твое. Богъ израилевъ	и дамъ ти имения темная, и съкровеная, невидимая отвѣрзу тебе. даувеси яко азь Господь Богъ, прозывая имя твое. Богъ израилевъ,	и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.
45:4	Рáди раба моего́ Иакова и Изра́иля избрáннаго моего́, áзь прозовѹ тѹ́ именемъ твоимъ и прииму́ тѹ́:	раба деля моего иакова, израиля избраннаго моего. азь призовѹ тѹ́ именемъ твоимъ, и прииму тѹ́,	раба деля моего иакова, израиля избраннаго моего. Азь призовѹ тѹ́ именемъ твоимъ и прииму тѹ́.	раба деля моего иакова. израиля избраннаго моего: азь призовѹ тѹ́ именемъ твоимъ. и прииму тѹ́.	Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избраннаго Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.
45:5	ты́ же не позна́лъ еси́ мене́, яко áзь Господь Богъ, и нѣсть развѣ мене́ еще́ Бѹга: укрѣпѣхъ тѹ́, и не позна́лъ еси́ мене́,	тыже не позна мене яко аз Господь Богъ, и несть разве мене еще Бога, и не позна мене	тыже не позна мене. яко азь Господь Богъ, и несть разве мене еще Бога, и не позна мене.	ты же не позна мене, яко азь Господь Богъ. и несть разве мене еще Бога, и не позна мене.	Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,
45:6	да бы́ша увѣдѣли, иже от восто́къ солнечныхъ и иже от запа́дъ, яко нѣсть Богъ развѣ мене́: áзь Господь Богъ, и нѣсть еще́.	да быша оуведели иже отвосток солнечныхъ, и иже от запада яко несть разве мене. азь Господь Богъ и несть посемъ.	да быша оуведели иже от востокъ солнечных, ниже от запада яко несть разве мене. Азь Господь Богъ, и несть посемъ.	да быша оувидели. иже от вѣстокъ слонечных, и иже от запада. яко несть разве мене: Азь Господь Богъ, и несть посемъ,	дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.
45:7	А́зь устро́ивый свѣтъ и сотвори́вый тмѹ́, творя́й миръ и зижда́й злáя, áзь Господь Богъ, творя́й сѣ́я всѹ́.	áзь оустроивый светъ, и сътворивый тму. творяй миръ, и зиждай зло, азь Господь Богъ творяй все се.	áзь оутвердивый светъ, и сътворивый тму творяй миръ; и съграждай зло. Азь Господь Богъ, творяй все се.	áзь оустроивы светъ. сътворивый тму. творяй миръ. и съграждай зло: азь Господь Богъ, творей все се.	Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.
45:8	Да возра́дуется небо́ свѣше, и обла́цы да кропа́тъ правду: да прозя́бнетъ земля́, и да	дася радуеть небо свыше, и облаци да кропятъ правду. да прозябнетъ земля, и да	дася радуеть небо съвыше. и облацы да кропятъ правду. да прозяблетъ земля, и да	да ся радуеть небо съвыше. и облаци да кропятъ правду. да прозябнетъ земля, и да	Кропите, небеса, свыше, и облака да проливаютъ правду; да раскроется земля и приносит

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	прорастѣть мѣлость, и правду да прозябнеть вкупѣ: азъ есмь Господь <b>создавый</b> тя.	прорастить милость, и правда прозябнеть въкупѣ. азъ есмь Господь <b>съградивый</b> тя,	прорастеть милость. и правда да прозяблеть въкупѣ. Азъ есмь Господь, <b>съградивый</b> тя.	прорастеть милость. и правда да прозябнеть въкупѣ: Азъ есмь Господь, <b>съградивый</b> тя,	спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.
45:9	<b>Что лучше</b> устроихъ яко глину <b>скудельничу</b> ? еда орѣи орѣати бѣдетъ зѣмлю весь дѣнь? еда речѣтъ брѣніе скудельнику: что твориши, яко не дѣлаеши, ниже имаши рѣкъ, еда отвѣщѣетъ здѣніе создавшему е?	<b>творяи</b> лучшаа оуготовахъ яко глину <b>скуделничу</b> не орѣи ли възорет землю весь дѣнь. еда речѣтъ глина скуделнику, что твориши, яко неделаеши, ниже имаши руку.	<b>кого оуньша</b> . съготовахъ яко глину <b>грънчярську</b> . еда ратаи възореть землю. еда речѣтъ глина грънчярѣви, что твориши яко неделаеши. ни имаши руку.	<b>кого оуньша</b> 183, съготовахъ аки глину <b>горнчярську</b> . егда ратаи възореть землю. еда речѣтъ глина грънчярѣви. что твориши. яко неделаеши ниимаши роукоу	Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: «что ты делаешь?» и твое дело скажет ли о тебе: «у него нет рук?»
45:10	еда глаголетъ отцѣ: что родиши? и матери: что чревоболѣши?	глаголай отцу, что родиши, и матери, чим поболѣши.	глаголай отцу что родиши. и матери чимъ болѣши:	глаголай отцу, что родиши. и матери чимъ поболѣши:	Горе тому, кто говорит отцу: «зачем ты произвел меня на свет?», а матери: «зачем ты родила меня?»
45:11	Яко тако глаголетъ Господь Богъ, святѣи Израилевъ, сотворивый грядущая: <b>вопросите</b> менѣ о сынѣхъ мойхъ и о дщѣрѣхъ мойхъ, и о дѣлѣхъ рукѣ моею заповѣдите мнѣ.	Яко тако глаголетъ Господь Богъ святѣи израилевъ сътворивый грядущая. <b>въпрашайте</b> мене о сынохъ мойхъ, и о дщѣрѣхъ мойхъ, и о делесехъ руку моюю заповѣдите мне.	Яко тако глаголетъ Господь Богъ святѣи израилевъ. сътворивый грядущая. <b>въпрашайте</b> мене о сынохъ моихъ, и о дщѣрѣхъ моихъ, и о делесехъ руку моюю заповѣдите мне.	Яко тако глаголетъ Господь Богъ святѣи израилевъ. сътворивый грядущая. <b>въпрашайте</b> мене о сынохъ моихъ о дщѣрѣхъ моихъ и о делесехъ руку моюю заповѣдите мне:	Так говорит Господь, Святѣи Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущемъ сыновей Моихъ и хотите Мне указывать в деле рукъ Моихъ?
45:12	Азъ сотворихъ зѣмлю и человекѣ на ней, азъ рукою моею утвердихъ небо, азъ <b>всѣмъ звѣздамъ</b> заповѣдахъ.	азъ сътворихъ землю, и человека наней. азъ рукою моею оутвердихъ небо, азъ <b>всѣмъ звездамъ</b> заповѣдахъ.	Азъ сътворихъ землю и человека на ней. азъ рукою своею оутвердихъ небо. азъ <b>всѣмъ звездамъ</b> заповѣдахъ сяти.	Азъ створихъ землю. и человека на ней. азъ рукою совею оутвердихъ небо: Азъ <b>всѣмъ звездамъ</b> заповѣдахъ.	Я создал землю и сотворил на ней человека; Я – Мои руки распростерли небеса, и всему воинству ихъ далъ законъ Я.
45:13	Азъ <b>возставихъ</b> его со правдою царя, и вси путіе его правы: сей <b>созидетъ</b> градъ мой и плѣнѣніе людѣи мойхъ <b>возвратитъ</b> , не по мзѣ, ни по даромъ, речѣ Господь Саваофъ.	азъ <b>въставихъ</b> съ правдою царя, и вси путіе его правы. сей <b>възградитъ</b> градъ мой, и плѣнники людѣи моихъ <b>възвратитъ</b> , не по мзѣ ни подару рече Господь саваофъ.	азъ <b>въставихъ</b> с правдою царя, и вси путіе его правы. Съи <b>възградитъ</b> градъ мой. и плѣнники людѣи моихъ <b>възвратитъ</b> . не съ избавлении ни съ мздою рече Господь саваофъ.	азъ <b>въставихъ</b> съ прадою царя, и вси путіе его прави: Се <b>възградитъ</b> градъ мой. и плѣнники людѣи моихъ <b>възвратитъ</b> . не съ избавлении, ни со мздою. рече Господь саваофъ:	Я <b>воздвигъ</b> его в правде и уровняю все пути его. Он построитъ городъ Мой и отпуститъ плѣнныхъ Моихъ, не за выкупъ и не за дары, говоритъ Господь Саваофъ.
45:14	Тако глаголетъ Господь Саваофъ: <b>утрудися</b> Египетъ и купля егѣпскія, и Саваимстѣи <b>мужіе</b> высоци къ тебѣ <b>прѣйдутъ</b> и тебѣ бѣдутъ раби, и <b>вслѣдъ</b> тебѣ пойдутъ <b>связани</b> ѳзами ручными, и <b>прѣйдутъ</b> къ тебѣ и <b>поклонятся</b> тебѣ, и въ тебѣ <b>помолѣтся</b> , яко въ тебѣ <b>Богъ</b> естъ, и <b>рекутъ</b> : <b>нѣсть</b> Бога	Сице глаголетъ Господь саваофъ, <b>трудися</b> егѣпетъ, и купля егѣпски, и саваимстѣи <b>мужи</b> высоци, на тебе <b>приидутъ</b> и тебе <b>будутъ</b> раби. и <b>вслѣдъ</b> тебѣ пойдутъ <b>связани</b> оузами ручными, и <b>приидутъ</b> къ тебѣ, и <b>поклонятся</b> , и тебе <b>помолѣтся</b> , яко в тебе Богъ естъ.	Сице глаголетъ Господь саваофъ, <b>трудися</b> егѣпетъ. и купля мурскы. и се <b>воини</b> мужи высоци на тя <b>приидутъ</b> и тебе <b>будутъ</b> раби. и въ <b>следъ</b> тебѣ пойдутъ <b>связани</b> оузами ручными. и <b>приидутъ</b> къ тебѣ и <b>поклонятся</b> , и о тебе <b>помолѣтся</b> ; яко въ тебѣ Богъ естъ. и <b>рекутъ</b> , <b>нѣсть</b> Бога <b>разве</b>	Сице глаголетъ Господь саваофъ. <b>трудися</b> егѣптъ и купля мурисы. и се <b>воини</b> мужи <b>высоци</b> на тя <b>пройдутъ</b> . и тебе <b>будутъ</b> раби. и <b>вслѣдъ</b> тебѣ пойдутъ <b>связани</b> . <b>узми</b> ручными и <b>приидутъ</b> къ тебѣ. и <b>покланятся</b> . и о тебе <b>помолѣтся</b> . яко в тебе Богъ естъ и <b>рекутъ</b> . <b>нѣсть</b> Бога <b>разве</b> тебѣ.	Такъ говоритъ Господь: <b>труды</b> Египтянъ и <b>торговля</b> Егѣптянъ, и Савейцы, <b>люди</b> рослые, къ тебѣ <b>перейдутъ</b> и <b>будутъ</b> твоими; они <b>последуютъ</b> за тобою, в <b>цепяхъ</b> <b>придутъ</b> и <b>повергнутся</b> предъ тобою, и <b>будутъ</b> умолять тебѣ, говоря: <b>у</b> тебѣ <b>только</b> Богъ, и <b>нетъ</b> иного Бога.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	рѣзвѣ тебѣ:	и рекут, несть Бога разве тебе,	тебе.		
45:15	тѣ бо еси Бѣгъ, и не вѣдѣхомъ, Бѣгъ Израилевъ Спѣсь.	ты бо еси Богъ, и не ведехомъ, Богъ израилевъ и спѣсь.	ты бо еси Богъ, и не ведехом. Богъ израилевъ спѣсь.	ты бо еси Богъ, и не ведехом. Богъ израилевъ спѣсь.	Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.
45:16	Постыдѣются и посрамѣются вси противѣщѣи ему и пойдуть въ студѣ: обновляйтеся ко мнѣ, ѡстрови.	постыдѣются и посрамѣются вси противѣщѣи ему, и пойдуть въ студѣ. Поновляйтеся къ мне острови израилеви,	посрамѣются и оувратятъ вси супротивѣщѣи ему. и пойдуть въ осрамлении. Поновляйтеся къ мне острови израилеви,	посрамѣются и оувратятъ вси. супротивѣщѣи ему, и пойдуть во осрамлении: Поновляйтеся къ мне острови израилеви.	Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними со стыдом пойдут и все, делающие идолов.
45:17	Израиль спасѣется от Господа спасѣниемъ вѣчнымъ: не постыдѣются, ни посрамѣются даже до вѣка ктому.	спасайтесь от Господа спасениемъ вечным. не постыдѣются ни посрамѣются даже до века.	спасайтесь от Господа. спѣсь вечный. не посрамляются, ни оувратятся до века.	спасайтесь от Гопода. спѣсь вечный, не посраляются. ни оувратятся до века,	Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.
45:18	Занѣ тако глаголетъ Господь сотворивый небо, сей Бѣгъ показавый зѣмлю и сотворивый ю, той раздѣли ю, не вотщѣ сотвори ю, но на вселѣние создѣ ю: азъ есмь Господь, и несть ктому.	зане тако глаголетъ Господь Богъ вседръжителъ сътворивый небо. сей Богъ сътворивый зѣмлю, и сказавъ ю. тою раздели ю, не вѣтъщѣ сътвори ю, но на вселение възда ю. азъ есмь Богъ и несть к сему.	яко тако глаголетъ Господь вседръжителъ, сътворивый небо. се Богъ 157 сътворивый зѣмлю, исказавый ю. тѣй раздели ю невѣтъщѣ сътвори ю, но на селению. Азъ есмь, и несть к сему	яко тако глаголетъ Господь вседръжителъ. сътворивый небо. се Богъ сътворивый зѣмлю. и сказавый у. тѣразделиа. невѣтъщѣ сътвори ю. но населению: Азъ есмь, и несть к сему	Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший зѣмлю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он образовал ее для жительства: Я Господь, и нет иного.
45:19	Не ѡтай глаголахъ, ни въ темнѣ мѣстѣ зѣмли: не рекѡхъ плѣмени Иаковлю: сѣтнаго възыщите. Азъ есмь, азъ есмь Господь глаголай правду и възвѣщай истину.	не ѡтай глаголахъ ни въ темне месте зѣмльне. несмь рекль племени иаковлю възсѣе, просите сего. азъ есмь Господь глаголай правду, и съвестуя истиньну.	еже ѡтай съглаголахъ, ни въ темне месте зѣмленемъ. несмь рекль племени иаковлю просите <b>суяаго</b> . Азъ есмь глаголай правду, и съвестуя истину.	еже ѡтай съглаголахъ, ни въ темне месте зѣмленемъ. несмь рекль племени иаковлю просите суяаго. азъ есмь Господь глаголай правду. и съвестуя истину:	Не тайно Я говорил, не в темном месте зѣмли; не говорил Я племени Иакова: «напрасно ищете Меня». Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.
45:20	Соберитеся и приидите, совѣщайтеся вкупѣ, спасѣемии от язѣкъ. Не разумѣша въздвижущи древо извѣяние свое и молящѣся богомъ, иже не спасѣютъ.	Съберитесь и приидете, съвещайтеся въкупѣ спасаемии от странъ. не разумѣша въздвижущи древо извѣяния ихъ, и молящѣся аки богомъ, ониже не могут спасти.	Съберетесь и приидете. съвещайтеся въкупѣ спасаемии от странъ. не разумѣша възвѣждущи древо извѣянием ихъ, и молящѣся яко богомъ неспасаютъ,	Съберетесь и приидете съвещайтеся вкупѣ. спасаемии от странъ, неразумѣша. въ зѣждущи древо извѣянием ихъ. и молящѣся аки Богомъ, неспасаютъ.	Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов. Неужды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу, который не спасает.
45:21	Аще възвѣстятъ, да приближатся, да увѣдѣять вкупѣ, кто слышана сотвори сѣя испѣрва? Тогда възвѣстѣи вамъ: азъ Бѣгъ, и несть иного рѣзвѣ менѣ, праведень и спаситель, несть кромѣ менѣ.	нисъвестятъ дѣся приближать да оуведятъ въкупѣ. кто слышана сътвори сѣя испѣрва, тогда съвестися имъ. не азъ ли Господь Богъ, и несть инаго разве мене.	нисъвестятъ дѣся приближать. да оуведятъ въкупѣ, кто слышано сътвори се испѣрва. тогда съвестися имъ. Азъ Богъ, и несть иного разве мене.	ни съвестятъ, дѣся приближать. даоуведятъ вкупѣ. кто слышано сътвори се испѣрва. тогда съвестися им. Азъ Богъ, и несть иного разве мене.	Объявите и скажите, посовѣтовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.
45:22	Обратитеся ко мнѣ и спасѣетесь, иже от края земнаго: азъ есмь Бѣгъ, и несть иного.	обратитесь къ мне не спасетесь иже от края земнаго. азъ есмь Богъ, и несть инаго.	обратитесь къ мне, и спасетесь иже от края зѣмленааго. Азъ есмь,	Обратитесь къ мне и спасетесь. иже от края зѣмльнааго: Азъ есмь	Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы зѣмли, ибо я Бог, и нет иного.
45:23	Кленуся мною самимъ, аще не	кленуся собою, аще не изыдетъ	кленуся аще не изыдетъ изъ	кленуся аще не изыдетъ изъ	Мною кланусь: из уст Моих

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	избѣдетъ изо ѹсть мойхъ правда, словеса моя не возвратятъ: яко мнѣ поклонится всяко колѣно, и исповѣтся всякъ языкъ богови, глаголя:	изъ оустъ моихъ правда, словеса моя не възвратятъ. яко мне поклонится всяко колѣно, и исповѣтся всякъ языкъ Богови, глаголя,	оустъ моихъ правда. словеса моя не възвратятъ, яко мне поклонится все колѣно, и исповѣтся весь языкъ Богови глаголя.	оустъ моихъ правда. словеса моя не възвратятъ. яко мне поклонится все колѣно. и исповѣтся всь языкъ Богови глаголя:	исходитъ правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колѣно, Мною будетъ клясться всякий языкъ.
45:24	правда и слава къ нему прїидеть: и посрамятъ вси отлучающїися.	правда и слава к нему приидет. и посрамятъ вси отлучающеися от Господа.	Правда и слава къ нему приидеть. и срамятъ вси отлучающеися от Господа.	Правда и слава к нему приидеть. и срамятъ вси отлучающеися от Господа.	Только у Господа, будутъ говорить о Мне, правда и сила; к Нему придутъ и устыдятся все, враждовавшие против Него.
45:25	От Гóспода оправдѣтся, и о Бóзь прослѣвится все сѣмя сыновъ Израїлевыхъ.	оправдятся и о Бозе прославится все племя сыновъ израилевъ.	оправдятся, и о Бозе прославятся все племя сыновъ израилевъ.	оправятся. и о Бозе прославятся все племя сыновъ израилевъ:	Господомъ будетъ оправдано и прославлено все племя Израилево.
46:1	Падѣ вѣль, сокрушїся дагонъ, бѣша ваянїя ихъ во звѣри и скóты: нóсите я связана яко брѣмя труждающемуся и разслабѣвшу,	Падѣся виль, и съкрушїся дагонъ. быша ваянїя ихъ въ звери, и въ скотъ. за деите я связана яко бремя тружающуся, и расслабевшу	Падѣся вѣль, и съкрушїся дагонъ быша ваянїя ихъ въ звери, и въ скотъ задеете я, яко бремена связана. тружающуся и расслабевшю	Падѣся, виль (квморъ – сх.). и съкрушїся дагонъ. быша ваянїя ихъ. възвери и въ скотъ. задеете а. 184 яко и бремена связана, труждающеися расслабевшу.	Пал Вил, низвергся Невб; истуканы их – на скоте и вьючныхъ животных; ваша ноша сделалась бременемъ для усталыхъ животных.
46:2	и алчущу и не могущу вкупѣ, иже не возмогутъ спастїся от рати, сáми же плѣнени приведóшася.	и алчущу и не могущу вкупе. иже не възмогутъ оуцелети от рати, тии бо пленени приведошася.	не могущу въкупъ. иже не възмогутъ оуцелети от рати. тибо пленени приведошася.	не могоущу вкоупъ. иже не възмогутъ оуцелети. от рати. тибо пленени приведошася:	Низверглись, пали вместе; не могли защититъ носивших, и сами пошли в плен.
46:3	Послúшайте менѣ, дóме Иáковль и весь остáнокъ Израїлевъ, носимїи от чрева и наказуемїи от дѣтска дáже до старости:	Послушайте мене доме иаковль, и весь останокъ израилевъ. въздвижемїи от чрева, и наказаемїи от детска до старости.	Послушайте мене доме иаковль, и весь остатокъ израилевъ въздвижемїи от чрева, и наказаемїи от детьска до старости.	Послушайте мене иакове. и весь останокъ израилевъ, въздвижемїи от чрева. и наказаемїи от детьска до старости:	Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остатокъ дома Израилева, принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней:
46:4	áзь есмь, и дóндеже состарѣетесь, áзь есмь, áзь терплю вамъ, áзь сотворїхъ и áзь <b>понесу</b> , áзь подымú и спасу вы.	азъ есмь, и дондеже състареетесь, то азъ есмь. азъ терплю вамъ, азъ сътворихъ, азъ <b>послаблю</b> , азъ подоиму и спасу вы.	Азь есмь, и дондеже състареетесь то азъ есмь. Азь трплю вамъ, азъ сътворих, азъж <b>послаблю</b> . азъ подоиму и спасу вы.	Азь есмь и дондеже състареетесь. то азъ есмь. азъ трплю вамъ. азъ сътворихъ. азъ же <b>послаблю</b> . азъ подымю и спасу вы.	и до старости вашей Я Тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.
46:5	Кому мѣ уподóбисте? вїдите, ухїтрите, <b>заблуждающїи</b> ,	Кому мя оуподобисте, видете оухитрите <b>прельщающеися</b>	Кому мя сподобисте, видете, оухитрите прельщающеися.	Кому мя сподобисте видети. оухитрите прелщающеися.	Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?
46:6	слагáющїи златó изъ мѣха, и сребрó <b>въсомъ</b> поставлѣють въ мѣрилъ, и наёмше златаря сотворїша рукотворѣнная, и преклónшеся поклоняются имъ:	слагающеи злато из меха. и сребро <b>въ превесняхъ</b> меряще въ меру. наемъши златаря сътвориша ручную тварь, и преклонившеся поклоняются ему.	сълагающеи злато из меха, и сребро <b>въ превесняхъ</b> . поставятъ меру. и наимше златаря, сътвориша ручную тварь. и преклонившеся поклоняются ему.	сълагающеи злато изъ меха. и сребро <b>въ превесняхъ</b> поставя мероу. и наимше златаря. сътвориша ручную тварь, и преклонившеся. поклоняются емоу.	Высыпаютъ золото из кошелька и весятъ сребро на весах, и нанимаютъ серебряника, чтобы онъ сделалъ из него бога; кланяются ему и повергаются передъ ним;
46:7	воздвїжутъ я на рамѣхъ и ходятъ: áще же положатъ я на	въздвїжутъ я на рамехъ и ходятъ, ащеже положить я	въздвїжутъ я на рамех, и ходятъ. аще ли положить я на	въздвїжутъ я на рамехъ. и ходятъ аще ли положить я на	поднимаютъ его на плечи, несутъ его и ставятъ его на свое место;

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	мѣстѣ своѣмъ, ту лежатъ, ниже <b>подвижутся</b> : и иже аще возопіеть къ нимъ, не услышать, <b>от бѣды</b> не спасутъ его.	наместе, то ту лежат <b>неподвижутся</b> . и иже аще възопиет к нему, то не оуслышитъ <b>печали</b> его, ни спастъ его.	месте. то ту лежатъ <b>непоступяще</b> . и иже аще възопиеть к нему ть не оуслышитъ <b>печали</b> его, ни спастъ его.	месте. то ту лежатъ <b>не поступающе</b> . ниже аще възопиеть к нему. то не оуслышитъ <b>печали</b> его. ни спастъ его:	он стоит, с места своего не двигается; кричат к нему, – он не отвечает, не спасает от беды.
46:8	Помяните сія и <b>возстаните</b> , покайтеся, прельстившіися, обратитесь <b>сърдцемъ</b>	Помяните сия и <b>въздыхнете</b> , покайтеся прельстившеся обратитесь <b>сердцем</b> .	Помянетесь и <b>въздвигнете</b> . покайтеся прельстившеися. обратитесь <b>сердцемъ</b> ,	Поменетесь и <b>въздвигнете</b> . покайтеся прельстившеися. обратесь <b>сердцемъ</b> .	Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к <b>сердцу</b> ;
46:9	и помяните <b>първая</b> от вѣка, яко азъ есмь Бѣгъ, и нѣсть еще <b>развѣ</b> менѣ:	и помянете <b>пръвая</b> от века, яко аз есмь Богъ, и несть ктому <b>разве</b> мене.	и помянете <b>пръвая</b> от века яко азъ есмь Богъ; и несть ктому <b>разве</b> мене.	и помянете <b>пръвая</b> от века. яко азъ есмь Богъ, и несть ктому <b>разве</b> мене	вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нет подобного <b>Мне</b> .
46:10	<b>возвѣщаяй</b> <b>пѣрвѣ</b> послѣдняя, прѣжде неже быти имъ, и абие сбѣшася: и <b>рекохъ</b> : весь <b>совѣтъ</b> мой станеть, и <b>вся</b> , елика <b>совѣщахъ</b> , сотворю.	<b>проповедаяй</b> <b>прежде</b> послѣдняя, прѣжде даже не будетъ ти абие <b>сѣбудутся</b> , и <b>рекохъ</b> . весь советъ мой станеть, и все елико <b>совѣщаю</b> сѣтворю.	<b>проповедаяй</b> <b>прежде</b> послѣдняя. прѣжде даже не будутъ ти, абие <b>сѣбудутся</b> станеть. и все елико <b>сѣвѣщаю</b> сѣтворю.	<b>проповедаяй</b> <b>прежде</b> послѣдняя. прѣжде даже не будутъ ти абие <b>сбудутся</b> . станеть и все елико <b>сѣвѣщаю</b> створю:	Я <b>возвѣщаю</b> от начала, что будет в конце, и от древних времен то, что еще не <b>сделалось</b> , говорю: Мой совет состоится, и все, что <b>Мне</b> угодно, Я <b>сделаю</b> .
46:11	<b>Призываяй</b> от востокъ <b>птицу</b> , и от земли <b>издалѣча</b> , о нихже <b>совѣщахъ</b> : <b>рекохъ</b> и <b>приведохъ</b> , <b>создахъ</b> и <b>сотворихъ</b> , <b>приведохъ</b> и <b>благоспѣшыхъ</b> <b>путь</b> его.	<b>добра</b> от востокъ <b>птица</b> , и от земля <b>издалеча</b> о нихже <b>совѣщахъ</b> . <b>глаголахъ</b> , и <b>приведохъ</b> . <b>стяжахъ</b> , и <b>сѣтворихъ</b> <b>приведохъ</b> и, и <b>благоспоудихъ</b> <b>путь</b> его.	<b>Добра</b> от востокъ <b>птица</b> , и от земля <b>издалече</b> . о нихже <b>сѣвѣщахъ</b> <b>отглаголахъ</b> и <b>приведохъ</b> <b>стяжахъ</b> и <b>сѣтворихъ</b> , <b>приведохъ</b> и. и <b>благоспоудихъ</b> <b>путь</b> его.	<b>Добра</b> от вѣстокъ <b>птица</b> . и от земля <b>издалеча</b> . о нихже <b>сѣвѣщахъ</b> . <b>от глаголахъ</b> и <b>приведохъ</b> . <b>стяжахъ</b> и <b>сѣтворихъ</b> <b>приведохъ</b> и. и <b>благоспоудихъ</b> <b>путь</b> его:	Я <b>воззвалъ</b> орла от востока, из дальней страны, исполнителя <b>определения</b> <b>Моего</b> . Я <b>сказал</b> , и <b>приведу</b> это в <b>исполнение</b> ; <b>предначертал</b> , и <b>сделаю</b> .
46:12	Послушайте менѣ, <b>погубльшии</b> <b>сърдце</b> , <b>сущи</b> <b>далѣче</b> от <b>правды</b> :	Послушайте мене <b>погубльшеи</b> <b>сердце</b> <b>далнии</b> от <b>правды</b> .	Послушайте мене <b>погубльшеи</b> <b>сердца</b> <b>далнии</b> <b>правды</b> .	Послушайте мене <b>погубльшеи</b> <b>сердце</b> <b>далнии</b> . <b>правды</b>	Послушайте <b>Меня</b> , <b>жестокіе</b> <b>сердцем</b> , <b>далекіе</b> от <b>правды</b> :
46:13	<b>приблжихъ</b> <b>правду</b> мою, и не удалитъ, и <b>спасѣніе</b> , еже от менѣ, не <b>умѣдлю</b> : <b>дахъ</b> въ <b>Сионъ</b> <b>спасѣніе</b> <b>Израилю</b> во <b>прославлѣніе</b> .	<b>приблжихъ</b> <b>правду</b> мою, и не оудалетъ, и <b>спасѣніе</b> еже от мене не <b>оумедлю</b> . <b>дахъ</b> в <b>сионе</b> <b>спасѣніе</b> <b>израилю</b> въ <b>прославлѣніе</b> .	<b>приблжихъ</b> <b>правду</b> свою. и <b>спасъ</b> иже от мене <b>неопожду</b> . <b>дахъ</b> въ <b>сионе</b> <b>спасъ</b> <b>израилеви</b> на <b>прославлѣніе</b> .	<b>приблжихъ</b> . <b>правду</b> свою и <b>спасъ</b> иже от мене. <b>неопожду</b> . <b>дахъ</b> <b>всионе</b> <b>спасъ</b> <b>израилеви</b> на <b>прославлѣніе</b> .	Я <b>приблизилъ</b> <b>правду</b> <b>Мою</b> , она не <b>далеко</b> , и <b>спасѣніе</b> <b>Мое</b> не <b>замедлит</b> ; и дам <b>Сиону</b> <b>спасѣніе</b> , <b>Израилю</b> <b>славу</b> <b>Мою</b> .